



# *Dédicaces*

*Je tiens à dédier ce modeste travail à*

*Ma très cher mère « Noura »*

*Mon cher père « Larbi »*

*Mes chères sœurs et frères.*

*Mes chers enseignants du département amazigh.*

*Mes amis(es)*

*Taous*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*Ma très chère mère «Ouardia»*

*Mon cher père «Rabah»*

*Mes chères sœurs et frères.*

*A tous les enseignants du département amazigh.*

*Mes amis(es)*

*Chahira*

# Remerciements

*Nous tenons à exprimer nos sincères remerciements à notre encadreur « KICHOU Mourad » pour sa patience et la confiance qu'il nous a accordées.*

*Merci de nous avoir fait bénéficier de l'entendue de vos connaissances et de votre expérience, pour vos commentaires sur le contenu et vos corrections minutieuses qui ont amélioré notre travail.*

*Nous remercions vivement les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail.*

*Nous exprimons notre profonde gratitude à tous les enseignants de notre département.*

*Merci à nos familles, pour tout l'amour, le soutien d'éducation et les valeurs qu'elles nous ont transmises.*

*Merci encore une fois à vous tous.*

## Liste des abréviations

- adj. : adjectif
- an : affixe de nom
- a v : affixe de verbe
- d n : déterminant nominal
- Ed : expansion directe
- E. ind : expansion indirecte
- E.I : expression idiomatique
- Exp. Pre. : expansion prépositionnelle
- Exp. Inter : expansion interne
- Exp. Ref. : expansion référentielle
- Exp. Pred : expansion predictoïde
- In. The : indicateur de thème
- MF. Pre : un monème fonctionnel prépositionnelle
- M. fon : monème fonctionnel
- Mos : modalité d'orientation spéciale
- Ne : négation
- Sp. V : syntagme prédicatif verbal
- Sp. N.v : syntagme prédicatif non verbal
- C.C.. : conjonction de coordination
- Sp. Imp. : syntagme prédicatif implicite.

# Sommaire

Dédicaces .....	
Remerciements .....	
Liste des abréviations .....	
SOMMAIRE.....	
Introduction générale .....	01
CHAPITRE I Méthodologie et théorie .....	04
1. Méthodologie .....	05
2. La théorie .....	07
CHAPITRE II Analyse morphosyntaxique des expressions idiomatiques .....	16
1. Les expressions idiomatiques verbales .....	16
2. Les expressions idiomatiques non-verbales .....	29
CHAPITRE III Analyse sémantique des expressions idiomatiques .....	33
1. La Synonymie .....	33
2. La monosémie .....	34
3. La polysémie .....	35
4. L'antonymie .....	36
5. Le classement des expressions idiomatique .....	37
CONCLUSION GENERALE .....	48
BIBLIOGRAPHIE .....	
ANNEXES .....	
TABLES DES MATIERES .....	



# **INTRODUCTION GÉNÉRALE**

# Introduction générale

---

La langue amazighe comme d'ailleurs toutes les langues humaines, est un instrument de communication usité par les membres d'une communauté linguistique.

Dans cette communication, il ya des phénomènes de langage humain qui s'intègrent pour réduire les contenants discursives , et dire beaucoup de choses en peu de temps , et en peu de productions langagiers, organisées et économes. Ce phénomène est donc, est un moyen d'économie usité dans la communication, quant à son rôle dans la compréhension du discours oral ou écrit, c'est le cas pour les expressions idiomatique comme l'écrit Alain Rey :

« Parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer, figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus au moins imprévisibles dans leurs formes, parfois et toujours dans leurs valeurs... ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles qu'elles dans d'autres langues forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expression idiomatique ». <sup>1</sup>

Ce moyen linguistique qui reflète des images de la société se représente sous formes d'expressions langagières qui traduisent la vie humaine.

Elles se caractérisent aussi par leurs structures qui différencient chaque expression d'une autre, d'un point de vue syntaxique et sémantique.

Notre travail de recherche consiste à étudier la méthodologie et la théorie, nous définirons la notion de l'expression idiomatique, relative au domaine de la phraséologie.

Notre travail comporte aussi une analyse syntaxique, et la structure globale interne des expressions à base verbale, nominale, et à forme incomplète.

Notre travail comporte aussi une analyse sémantique, on s'intéresse à la nature des relations sémantiques qu'entretiennent les unités lexicales au sein de cette langue.

---

<sup>1</sup> Alain Rey, Dictionnaire des expressions et locutions, Ed du Robert, 1979,P98.

# Introduction générale

---

## 1. Choix et objectifs de la recherche

Notre recherche est menée sur l'étude des expressions idiomatiques en Kabyle, nous l'avons également choisi pour approfondir nos connaissances dans ce domaine, de la phraséologie amazighe, en générale, et kabyle, en particulier.

Et, aussi, cela nous permettra de découvrir un aspect très peu étudié, les expressions idiomatiques kabyles et la phraséologie kabyle. Cela, nous fera une prise en contact avec le terrain qui nous permettra de voir la réalité phraséologique tel qu'elle se présente sur le terrain.

Notre étude consiste à l'étude des expressions idiomatiques afin de connaître leurs structures; leurs structures syntaxiques et leur fonctionnement sémantique ; comme des formes chargées en teneurs culturelles, et qui visent et exploitent plusieurs champs sémantiques.

## 2. La problématique

Dans notre travail nous abordons la question des expressions idiomatiques en Kabyle, dans une région de la wilaya de Tizi-Ouzou nommée « At Ziki ». Afin d'étudier chacun de ces expressions de deux niveaux morphosyntaxique et sémantique, nous avons formulé les interrogations suivantes :

Quelle est la structure syntaxique des expressions idiomatiques ? Quelles sont leurs valeurs sémantiques qu'ils portent ? Et quelles sont les relations sémantiques qui existent entre elles ?

## 3. Les hypothèses

Pour répondre à cette problématique, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

- Les expressions idiomatiques présentent des signifiants (structures morphosyntaxiques) et des signifiés (sens non-compositionnel) très variés ;
- Les expressions idiomatiques enrichies de plusieurs significations dans différentes situations et contextes d'actualisations en visant et exploitant une multitude de champs sémantiques.

# Introduction générale

---

## 4. Démarche à suivre

Notre travail est subdivisé en trois chapitres :

Le premier chapitre intitulé « Méthodologie et théorie », consiste à une partie réservée à la théorie relative au domaine des expressions idiomatiques, en particulier, et le domaine de la phraséologie. D'où, nous définirons la notion de l'expression idiomatique qui l'objet de notre recherche. C'est ainsi, découlent d'autres concepts qui lui sont relatif.

Pour le deuxième chapitre ; « Analyse syntaxique des expressions idiomatiques », nous le consacrerons pour une analyse formelle, en étudiant les structures morphosyntaxiques des expressions idiomatiques ; verbales, nominales...

Et en fin, un troisième chapitre « Analyse sémantique des expressions idiomatiques », où nous aborderons les valeurs sémantiques (et/ou) des analyses sémantiques des expressions idiomatiques, et par la suite nous exposerons les types de relations qu'elles peuvent existées entres-elles.



# **CHAPITRE I**

## **Méthodologie et théorie**

## Introduction

Dans ce chapitre, nous allons définir quelques concepts liés à la méthodologie suivie de la théorie et le domaine des expressions idiomatiques, en particulier, et le domaine de la phraséologie. Nous définirons la notion de l'expression idiomatique qui l'objet de notre recherche. Nous avons défini quelques concepts relatifs, comme l'idiotisme, le phrasème, le syntème, la locution, le proverbe...

## 1. Méthodologie

Dans ce qui suit, nous présenterons ; la méthode de collecte des données, suivi de la présentation de notre corpus, la région concernée par l'étude et les informateurs interrogés lors de la constitution du corpus.

### 1.1. Présentation de l'enquête du terrain et du corpus:

La collecte du corpus à été faite entre le mois de Septembre 2021, celle-ci a touché les couches sociales hommes et femmes.

Comme méthode de recherche, l'enquête de terrain nous a fait rentrer dans un champ très vaste, elle demeure une méthode adéquate pour le domaine des recherches linguistiques.

Ce corpus représente une liste d'expressions idiomatiques recueillies auprès des locuteurs Kabylophones qui habitent les villages de la région At Ziki, nous avons interrogé des locuteurs, même des fois on les a aidé par risque de laisser s'échapper quelques données de grande importance. Donc on a même proposé quelques unes, parfois on rajoute le mot voulu dans l'expression.

A la fin de l'enquête, nous avons recueilli un corpus de 350 expressions idiomatiques relatives a des champs sémantiques très variés, et représentent différents types de phrases, avec une transcription usuelle de tamaziyt suivie de sa traduction littérale en langue Française et enfin son sens idiomatique et / ou sens non-compositionnel.

## 1.2. Présentation de la région d'étude

La présente recherche est menée sur une seule région At Ziki, est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région de Kabylie elle est située au sud-est de la wilaya de Tizi Ouzou à 85 km. <sup>2</sup>

Elle est délimitée au :

- Nord par : commune de Bouzgune
- Sud par la commune de Illoula Oumallou ;
- Est par : Chemini (wilaya de Béjaïa), Ouzellagen (wilaya de Béjaïa) et Chellata (wilaya de Béjaïa) ;
- Ouest par : la commune de Illoula Oumallou la commune d'At Ziki s'étale sur une superficie 20,64 km<sup>2</sup>, habitée par 3381 habitants, cela donne une densité de 164 habitants /km<sup>2</sup>.

La commune d'At Ziki est composée de 9 villages : Agouni filkane, At Ayaḍ (At Ayaḍ), Amokreze (Amukreze), Berkis, Bouxyar (buxyar), Iguer Mehdi, chef-lieu de la commune, Iguer Amrane, Mensura et Tawrirt Bwar.

## 1.3. Présentation des informateurs

Ce travail est élaboré après une enquête de terrain, pour le recueil des données, nous avons questionné oralement certains locuteurs Kabyles.

Pour les présenter, nous avons utilisé des initiales pour préserver leur anonymat, on décrit privément chaque personne en prenant compte de : leurs âges, leurs régions, leurs niveaux d'études et la langue parlée.

---

2 url :// Fr.wikipedia.org/wiki/At\_Ziki, consulté le 10/01/2022

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

Informateur	Age	Village d'origine	Les langues parlées
M.I	37 ans	Iguer Mehdi	Kabyle (Monolingue)
S. L	56 ans	Amokreze	Kabyle et français (bilingue)
B. N	75 ans	Iguer Amrane	Kabyle (Monolingue)
M.T	68 ans	Berkis	Kabyle (Monolingue)
S. F	86 ans	Agné Filkan	Kabyle (Monolingue)
A. B	70 ans	Mansoura	Kabyle (Monolingue)

### 2. La théorie

La phraséologie renvoie à toutes les formes linguistiques spécifiques et propres à une communauté linguistique. Elle est définie dans le dictionnaire de linguistique comme :

*« [...] une construction propre à un individu, à un groupe ou à une langue. [...] on réserve parfois le terme de phraséologie à l'évocation d'une construction propre à une langue [...] la phraséologie se définit non par l'écart qu'elle représente par rapport à la langue, mais par le caractère stabilisé de la combinaison qu'elle constitue »<sup>1</sup>.*

D'où, elle est l'étude de toutes les formes dotées d'une caractéristique de la fixité combinatoire et/ou sémantique. Et parmi elles, nous avons les expressions idiomatiques.

Les expressions idiomatiques sont des formes propres à une communauté linguistique, voir même propre d'une langue donnée. Elles sont dotées de plusieurs caractéristiques qui permettent leur identification comme des formes phraséologiques et/ou figées.

Au niveau sémantique, les expressions idiomatiques se caractérisent par la non-compositionnalité du sens et une certaine fixité syntaxique. C'est-à-dire, elles des formes dont le sens ne peut être déduit en combinant les valeurs sémantiques des unités lexicales qui les constituent. Examinant l'exemple kabyle suivant ; « Yesea tasa » (Il a le foie) pour dire « le caractère d'une personne qui montre une certaine sensibilité envers l'autrui ». Ce dernier

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

n'est pas la résultante de la combinaison des sens des unités lexicales « Yesea » et « tasa ». Et l'unité lexicale « tasa » (le foie) rien à voir avec son sens dénotatif « partie du corps, organe biologique interne de toute être vivant ». Car, elle est reliée à une image métaphorique qui lui attribue une valeur symbolique d'avoir une sensibilité envers une personne.

Les expressions idiomatiques sont, aussi, identifiées par opposition aux autres formes phraséologiques avoisinantes ; le phrasème, l'idiotisme, le synthème, collocation, locution, proverbe...

### 2.1. Le phrasème

Malgré le grand intérêt accordé au domaine de la phraséologie et la littérature énorme disponible sur ce domaine linguistique, reste le concept opératoire « phrasème » sans une définition bien précise et claire. C'est ce que confirme Igor MEL'ČUK ; « malgré cet intérêt vif et légitime, la linguistique n'a pas encore adopté une théorie opératoire de phraséologie ; aucune définition rigoureuse de ce qu'est un phrasème n'est universellement acceptée par notre communauté »<sup>1</sup>. Le même auteur, propose trois définitions à ce concept, sont comme suit :

#### « DÉFINITION 1 : ÉNONCÉ MULTILEXÉMIQUE

*Un énoncé multilexémique est une configuration de deux ou plus lexèmes syntaxiquement liés.*

#### DÉFINITION 2 : ÉNONCÉ MULTILEXÉMIQUE LIBRE

*Un énoncé multilexémique est libre si et seulement si [= ssi] il n'est pas contraint sur l'axe paradigmatique, c'est-à-dire si son sens et chacune de ses composantes lexicales sont sélectionnés par le Locuteur strictement pour ses propriétés linguistiques, c'est-à-dire indépendamment des autres composantes.*

#### DÉFINITION 3 : PHRASÈME

---

<sup>1</sup> MEL'ČUK Igor, « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... » In : Cahiers de lexicologie, 2013 – 1, n° 102. Unité en sciences du langage et collocations, Classique Garnier, pp. 129- 149. DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-1259-2.p.0129 *Un phrasème est un énoncé multilexémique non libre.* »<sup>1</sup>

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

Loïc DEPECKER, de son côté défini le phrasème comme « une unité supérieure au syntème en raison du jeu possible de ses éléments pris entre la dynamique de la phrase et le complexe sémantique ainsi constitué »<sup>1</sup>

D'après Christopher GLEDHILL et Pierre FRATH ; « Ce qui est significatif dans l'approche de Depecker est qu'il souligne l'unité sémantique non seulement des monèmes et syntèmes, mais aussi des phrasèmes, la seule différence étant le potentiel de variation des éléments qui les composent »<sup>2</sup>

### 2.2. L'idiotisme

L'idiotisme vient du grec « idios » qui a le sens de « particulier, propre et spécifique ». C'est-à-dire, il est toute expression fait la particularité, la spécificité et le propre à une langue donnée. Il désigne des tours particuliers à chaque langue. C'est ce que confirme sa définition dans le Petit Larousse 2010 ; « expression ou construction propre à une langue et impossible à traduire littéralement. (On parle, selon la langue, de gallicisme, d'anglicisme, de germanisme, etc.) »<sup>3</sup>.

Pour Gaston GROSS ; l'idiotisme, appelé aussi gallicisme, anglicisme, germanisme... selon le système linguistique au qu'il appartient, est « une séquence que l'on ne peut pas traduire terme à terme dans une autre langue, sans pour autant qu'elle soit contrainte dans la langue en question ni sur le plan syntaxique (les transformations habituelles sont possibles) ni sur le plan sémantique (le sens est compositionnel et non opaque) »<sup>4</sup>.

De cela, un idiotisme est toute construction propre à une langue donnée et qui ne possède aucun correspondant syntaxique, par une traduction mot-à-mot, dans une autre langue.

### 2.3. Synthème

Le syntème est un concept introduit par André MARTINET, en attribuant le sens de « une unité linguistique signifiante, désignant une notion bien définie, mais où la forme permet de

---

<sup>1</sup> DEPECKER Loïc, 1999, « Monème, syntème et phrasème. Essai d'introduction du concept de phrasème dans la théorie fonctionnaliste » in : La Linguistique, vol. 35/2, pp. 23-46

<sup>2</sup> GLEDHILL Christopher, FRATH Pierre, Op.cit., 2007/1 Vol. 43, pp. 63-88

<sup>3</sup> Le dictionnaire Le Petit Larousse 2010, édition électronique, 2010.

<sup>4</sup> GROSS Gaston, Les expressions figées en français : noms composés et autres locutions, OPHRYS, Paris, 1996, p. 6

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

distinguer des éléments successifs porteurs au départ de sens distinctifs. »<sup>1</sup>. Et il ajoute qu'il se caractérise par : « a) l'impossibilité de déterminer individuellement les monèmes constituants, b) l'obligation de tout syntème de s'intégrer dans une classe préétablie de monèmes »<sup>2</sup>.

C'est-à-dire, un syntème résulte de deux procédés de la création lexicale formelles ; la composition « adrar n ufud » (Le tibia) qui est une combinaison de « adrar » (montagne), la préposition « n » (de) et « afud » (pied), « afezizwi » (la mélisse) qui est produit de la composition de deux unités lexicales ; « afer » (feuille) et « zizwi » (abeille), et la dérivation « amaker » (voleur) est dérivé avec une préfixation « am » de nom d'agent amazigh au verbe « aker » (voler).

Selon Christopher GLEDHILL et Pierre F RATH, la notion de syntème est proche et correspond aux notions de « collocation, un terme qui comprend des syntagmes réguliers »<sup>3</sup> ; « ainsi que des locutions plus figées »<sup>4</sup> comme c'est le cas de « ay lhal » (était), « efk awal » (croire, écouter), « asmi, mira », « s ufella », « s nnig » ...

### 2.4. La locution

La « locution » vient du latin « lōcūtīo »<sup>5</sup> qui est dérivée de verbe « loqui »<sup>6</sup> qui veut dire « parlé, s'exprimer »<sup>7</sup>. Elle est associée à la faculté humaine pour extérioriser et réaliser la pensée, les idées, les sentiments... sous une forme sonore. De fait, elle est un « acte de parole du locuteur. La locution est à certains égards proche d'une simple actualisation des possibilités de la langue [...] indépendamment des actions qu'accomplit la parole »<sup>8</sup>. Et elle correspond, aussi, à au produit de cette extériorisation. C'est-à-dire, un « groupe de mots fixé par l'usage et formant une unité grammaticale. Locution adverbiale, nominale, verbale, conjonctive, prépositive, etc. »<sup>9</sup>

---

<sup>1</sup> MARTINET André, 1999, « Le syntème » in : La Linguistique, vol. 35/2, pp. 11-16

<sup>2</sup> GLEDHILL Christopher, FRATH Pierre, Op.cit., pp. 63 - 88

<sup>3</sup> GLEDHILL Christopher, FRATH Pierre, Op.cit., pp. 63 - 88

<sup>4</sup> Idem

<sup>5</sup> <https://www.grand-dictionnaire-latin.com/dictionnaire-latin-francais.php?parola=locutio>, consulté le 27/01/2022

<sup>6</sup> Idem

<sup>7</sup> ERNOUT Alfred Et Alfred Meillet, Dictionnaire étymologique de la langue latine, Histoire des mots, Klincksieck, Paris, 2001, p. 366.

<sup>8</sup> <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/locution>, Consulté le 01/01/2022

<sup>9</sup> Idem

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

Cette notion est définie par Pierre GUIRAUD, « les locutions forment des tous idiomatiques, c'est-à-dire des formes de parler particulières qui s'écartent de l'usage normal de langue »<sup>1</sup>.

Et Il ajoute ; elles sont « [...] constituée par l'union de mots formant une unité syntaxique et lexicologique »<sup>2</sup>. Pour ce linguiste, la notion locution veut dire la même réalité linguistique désignée par : expression idiomatique, préconstruite, toute faite, expression fixe, figée ou contrainte, formule de parole, unité multilexémique...

### 2.5. La collocation

Igor MEL'ČUK définit la collocation comme « un phrasème lexical compositionnel. »<sup>3</sup> A l'opposition d'autres formes phraséologiques, Christopher GLEDHILL et Pierre FRATH affirment que « la collocation ne réfère ni au figement de l'unité, ni à la séquence lexicale. La collocation est plutôt un principe de cooccurrence lexicale qui a d'abord été formulée par Firth en termes d'attraction mutuelle sans prendre en compte l'ordre des mots ni leur proximité »<sup>4</sup>.

### 2.6. Le proverbe

En parcourant les caractéristiques d'une suite figée, on peut croire que les proverbes sont aussi des phrasèmes, car nous ne voyons pas bien la différence qu'il y a. Pour éviter cette confusion, il nous a donc semblé utile de donner les critères nous permettant de distinguer les proverbes des phrasèmes. Premièrement, tous les deux, le phrasème et le proverbe, font partie de lexique d'une langue. Deuxièmement, leur autonomie syntaxique, nous entendons le fait qu'un proverbe est fait pour être utilisé dans un discours. Ce qui n'est pas le cas du phrasème, qui peut être actualisé (changement de quelques propriétés morphosyntaxiques qui entraînera leur variation formelle).

Comme le souligne Jean Claude ANSCOMBRE ; « les proverbes sont des discours clos et autonomes. Un proverbe est clos dans la mesure où il peut à lui tout seul faire l'objet d'une énonciation auto-suffisante, » «ne requérant pas d'énonciations antérieures

---

<sup>1</sup> GUIRAUD Pierre, *Les locutions françaises*, PUF, Paris, 1973, p. 26

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> MEL'ČUK Igor, *Op.cit.*, 2013, pp. 129-149

<sup>4</sup> GLEDHILL Christopher, FRATH Pierre, *Op.cit.*, 2007, pp. 63 - 88

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

ou postérieures pour former un discours complet. Et un proverbe est autonome dans la mesure où il ne lui est pas assigné de place fixe dans les discours dans lesquels il apparaît »1.

Contrairement au phrasème qui dénomme une situation bien définie. Le proverbe énonce une constatation de valeur de vérité générale. Donc restant vrai en dehors de la situation à laquelle il réfère » et il dénomme « une classe de situations ». Un seul proverbe peut être employé dans plusieurs circonstances et a bien une valeur de vérité générale.

Le proverbe est un énoncé anonyme, appartenant au fonds commun des locuteurs d'une langue. Pour Jean-Claude ANSCOMBRE (1994, p.99), « à un "trésor" de conseils empiriques accumulée au fil du temps par "sagesse populaire" ». Ce critère peut être vérifié grâce à l'emploi de formules telles que : « Akken qqaren » (comme ils disent), « akken yella deg lemtel » (Comme il existé dans le proverbe) ...

En résumé, les proverbes sont des énoncés lexicalisés, syntaxiquement et textuellement autonomes, comportant des vérités d'ordre générale, sans auteurs et anonymes.

Toutes ces concepts ; le phrasème, l'idiotisme, la locution, le proverbe... correspondent à des notions qui se rapprochent plus ou moins à la même notion linguistique dite idiomaticité (l'expression idiomatique), qui est l'objet de notre analyse de ce travail.

Pour, Gilles HENRY, l'expression est « [...] Mots d'esprit, phrases ou locutions, proverbes ou maximes, ce sont des coquetteries de langage, des instruments permettant d'ajuster ou d'illustrer une idée, un jugement, une opinion. Ce sont aussi – le plus souvent – d'irremplaçables moyens de dire. »2

Elles sont dotées de la caractéristique principale et fondamentale dite le figement. Dans ce qui suit nous étalerons sur cette notion linguistique.

### 2.7. Le figement

Le figement s'oppose à la syntaxe libre et à l'autonomie sémantique. Il est un phénomène qui va à l'encontre de la liberté combinatoire (sémantique et/ou morphosyntaxique). C'est-à-dire, il y a une limitation de la liberté en termes de la combinatoire syntaxique et sémantique des éléments qui forment une expression idiomatique. C'est un phénomène qui touche toutes les langues naturelles. Il est le soudage,

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

par l'usage, de deux ou plusieurs unités lexicales dans le but de former une nouvelle unité plus ou moins lexicalisée. Ayant deux significations distinctes en synchronie et en diachronie, le figement désigne d'une part le processus de fixation, d'autre part, le résultat de ce processus, à savoir l'ensemble des propriétés des séquences fixes que l'on dénomme locutions ou expressions (idiomatiques, lexicalisées, phraséologiques...).

Nous le trouvons définit dans le dictionnaire de linguistique :

*« le figement est le processus par lequel un groupe de mots dont les éléments sont libres devient une expression dont les éléments sont indissociables. Le figement se caractérise par la perte du sens propre des éléments constituant le groupe de mot, qui apparaît alors comme une nouvelle unité lexicale, autonome et à sens complet, indépendant de ses composantes : ainsi, pomme de terre ou petit pois peuvent commuter avec carotte et navet... »<sup>1</sup>*

Il définit par Charlotte SCHAPIRA, comme une sorte de « fixation, par l'usage, d'une séquence comportant deux ou plusieurs unités lexicales ensemble forment une nouvelle entité plus ou moins lexicalisée. »<sup>2</sup>. C'est-à-dire, le figement est un procédé de création de nouvelles unités lexicales plus complexes, en établissant des soudures entre deux ou plusieurs unités préexistantes pour former d'autres lexies dont le sens est opaque, sens non-compositionnel et des structures syntaxiques plus ou moins fixes et stables.

Le figement est une propriété de toutes des langues naturelles. Elle est marquée ou identifiée par plusieurs critères généraux. Nous reprenons ceux cités par Gaston GROSS<sup>3</sup> et Maria Hélène SEVANSON<sup>4</sup>. Ils ont évoqué ; la polylexicalité, l'opacité (sémantique), non-compositionnalité du sens, le blocage des étendus transformationnelles (morphosyntaxique), la non-actualisation individuelle des éléments, la gradualité de figement, une portée de figement, la non-insertion, la mémorisation...

En ce qui concerne le figement en kabyle, les phraséologues se entendent, en générale, sur une seule vision en le considérant comme étant le procédé de création lexicale

---

<sup>1</sup> DUBOIS Jean et al., Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1994, p. 202

<sup>2</sup> SCHAPIRA Charlotte, Les stéréotypes en Français, Ophrys, 1999, p. 07

<sup>3</sup> GROSS Gaston, Op.cit., 1996, pp. 6-11

<sup>4</sup> SVENSSON Maria Helena, Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain, Umeå universitet, Umeå, 2004, p. 16

## CHAPITRE I Méthodologie et théorie

---

de « lexème composé, donc l'équivalent sémantique d'une unité lexicale »<sup>1</sup> et/ou de toute forme phraséologique plus ou moins figée sur plusieurs niveaux linguistiques (sémantiques et formels), qui se comporte de la même manière qu'une lexie simple.

Le phénomène de figement en kabyle se manifeste avec plusieurs critères qu'ont été réexaminés, par Mehdi YAHAOUI<sup>2</sup> dans son Magister, qui a tenté de les appliquer sur les l'expression idiomatique kabyle, dans le parler de tassaht (Tichy). D'où, il a conclu que l'idiomaticité en kabyle ne se distingue pas d'autres langues naturelles.

### Conclusion :

Les expressions idiomatiques, sont en usage dans les différentes formes de communication, et aussi c'est une forme de représentation culturelle de la langue.

Dans notre travail de recherche nous le consacrerons à la méthodologie suivie de la théorie, nous définirons la notion de l'expression idiomatique : qui est une expression particulière à une langue, et qui n'a pas nécessairement d'équivalent littéral dans d'autres langues, c'est ainsi d'écouter d'autres concepts qui sont relatifs, comme l'idiotisme, le phrasème, le syntème, proverbe.

---

<sup>1</sup> Cité par ; YAHAOUI Mahdi, Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyles (parler de Tichy), (dir.) Kamal NAIT-ZERRAD, Mémoire de Magister, Université A. Mira, Bejaïa, 2008-2009, p.39

<sup>2</sup> YAHAOUI Mahdi, Op.cit., Bejaïa, 2008-2009, pp. 41-58



## **CHAPITRE II**

### **Analyse syntaxique des expressions idiomatiques**

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

### Introduction

Ce chapitre est consacré pour une analyse formelle, nous allons étudier les structures morphosyntaxiques des expressions idiomatiques à constructions verbales, nominales.

Ces expressions peuvent être répertoriés en deux grandes catégories : la première est celle des expressions idiomatiques avec des prédicats verbaux, dites expressions verbales, et la deuxième est celle des expressions avec des prédicats nominaux et non- verbaux, qui regroupe toutes les autres formes d'expressions, que nous désignons ici par expressions non-verbales.

### 1. Les expressions idiomatiques verbales

Les expressions idiomatiques verbales sont des phrase et/ou des énoncés verbaux complets présentant des noyaux verbaux, obligatoires non supprimables. C'est au tour de ces noyaux que s'organisent les autres constituants de l'énoncé. Ces noyaux verbaux assurent la fonction principale de « prédicat verbale ».

Selon Salem CHAKER, le prédicat « est la fonction centrale, nécessaire à l'existence même de l'énoncé. Le prédicat est l'élément (ou le groupe d'éléments) obligatoire, non supprimable, autour duquel s'organise le reste de l'énoncé »<sup>1</sup>

Pour Gaston GROSS, une expression figée verbale est « une suite d'un verbe + complément si l'assemblage verbe-complément n'est pas compositionnel ou si les groupes nominaux sont figées »<sup>2</sup>. Selon cette définition, une expression idiomatique dite verbale est une suite d'un verbe un prédicat verbal, et de compléments à condition qu'elle présente les conditions de figement.

La phrase verbale simple en kabyle, c'est une phrase qui contient obligatoirement un noyau verbale constitue d'une racine et d'un schème aspectuel, assumant le rôle du prédicat, et l'indice de personne qui est un actualisateur, ces deux éléments peuvent construire une phrase minimale « phrase noyau » et ses diverses expansions, l'expansion quel que soit sa

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, « Fonctions (syntaxiques) » In : Encyclopédie berbère, 19, 1998, pp. 2880-2886. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1952>, DOI <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1952>, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 25/02/ 2022.

<sup>2</sup> GROSS Gaston, Op.cit., 1996, p. 69

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

fonction dans la phrase suppose le prédicat, le contraire par rapport au prédicat qui ne suppose le prédicat, le contraire par rapport au prédicat qui ne suppose à aucune expansion.

La fonction de prédicat c'est l'élément non supprimable dans les énoncés.

### Exemple 01 :

Yečča.

SPV

(Il a mangé) (Sens littéral)

« Il est ensorcelé ». (sens figuré).

Cette expression idiomatique présente la structure d'une phrase verbale, dite énoncé minimum. D'où, elle présente un syntagme prédicatif verbale « yečča » « il- manger-Prétérit » composé de l'indice de personne « y » et du verbe « čča ».

### Exemple 02 :

i. Hemmun yidammen-is.

SPV + ER + DN (affixe de nom)

(Son sang se surchauffe) (sens littéral)

« Se dit du caractère d'une personne très nerveuse ».

Cette expression idiomatique présente la structure d'une phrase verbale, avec un syntagme prédicatif verbale « Hemmun » « ils-surchauffer-Aoriste intensif » composé de l'indice de personne « -n » et du verbe « Hmu » (surchauffer) et l'expansion référentielle (explicative). Cette dernière est déterminée à l'aide de l'affixe « -is » (ses).

Ce type d'expressions idiomatiques kabyles, dites verbales, se distinguent selon les expansions qu'elles présentent dans leurs structures morphosyntaxiques. De fait, nous avons celles à :

- 1) Expansion Interne (E.int)
- 2) Expansion référentielle (E.R) dite aussi complément explicatif.
- 3) Expansion Direct (E.D)

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

- 4) Expansion Indirecte (E.Ind)
- 5) Expansion prépositionnelle (E.pré)
- 6) Déterminant nominal (D.N)
- 7) Expansion prédicatoire (E.préd)
- 8) 8) Indicateur de thème (E.th)

### 1.1. Expansion Interne (complément interne)

Le complément interne est l'une des caractéristiques des langues chamito-sémitiques. Ce que confirme Moussa IMARAZENE : « [...] le complément interne est l'un des aspects linguistiques que se partagent ces langues, c'est d'ailleurs une spécificité qui leur est commune et qui semblerait être caractéristique du chamito-sémitique uniquement [...] »<sup>1</sup>. Et dans le même propos, le complément interne (E.int) dit aussi : « "expansion verbale directe" est une expansion qui complète et détermine le prédicat verbal, elle vient après le verbe, sans qu'un monème fonctionnel le sépare, d'où elle est qualifiée d'expansion "verbe directe" »<sup>2</sup>

Pour Kamal NAÏT ZERAD : « L'expansion interne, est un nom d'action verbale, il a la même racine que le prédicat verbal, tout verbe peut être suivi d'un complément direct »<sup>3</sup>.

Dans ce cas, notre corpus, les expressions idiomatiques kabyles, présente des structures avec expansion interne. Nous citons les suivantes :

#### 1.1.1. Un syntagme prédicatif verbal + une expansion interne + Expansion interne + monème fonctionnelle + un déterminant nominal (D.N) (nom).

Nous illustrons cette structure avec les exemples suivants :

**Exemple 01 :** Iεac tamεict n uqjun

SPV + E. INT + MF. Pré + D.N

(Il vit (action de vivre) d'un chien)

Il mène une très dure vie

---

<sup>1</sup> IMARAZENE Moussa, « l'expansion interne entre les spécificités morphologiques, syntaxiques et sémantiques », In : Berbère studies, vol 35, 2012, pp 123-128

<sup>2</sup> Idem

<sup>3</sup> NAIT ZERRAD Kamel, Grammaire moderne du kabyle, Karthala, Paris, 2001, p. 63.

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

**Exemple 02:** Ad txelseḍ lexlaṣ n yiḍan

SPV + E. Int + MF + pré + D.N

(Tu paieras / action de payer) des chiens)

« Tu vas souffrir »

Ces deux expressions idiomatiques kabyles présentent une expansion interne. Dans la première, « tamεict » (Une vie) et dans la deuxième "lexlas", deux noms d'action verbale ; "action de vivre et mener une vie" et "action de payer", dérivé du verbe "εac" (vivre) et "xelles" (payer), respectivement, verbe et nom d'action verbal. Dans ce cas, le nom d'action verbale « change complètement de fonction [...] il devient prédicat nominal placé avant le verbe ou après ».<sup>1</sup>

Dans ces exemples, le complément interne vient directement après le verbe et complété par une autre expansion secondaire dit : « déterminant nominal » "ou" « complément déterminatif »<sup>2</sup>. C'est une des caractéristiques de complément interne.

### 1.1.2. Syntagme prédicatif verbal + expansion Interne (E.Int) + déterminant nominal (Adj)

Dans cette deuxième structure, le déterminant nominal n'est pas introduit par un monème fonctionnel prépositionnel (MF. pré)

**Exemple 01:** Ad txelseḍ lexlaṣ aberkan

"ad" patricule + spv + E.Int + D.N(adj)

Tu vas payer action de payer (noir)

Tu payeras cher" ou "tu vas souffrir"

Le déterminant nominal (D.N) dans cette dernière expansion idiomatique est un adjectif une couleur "aberkkan" (noir) vient déterminer l'expansion interne sans qu'un monème fonctionnel l'introduit.

---

<sup>1</sup> IMARAZENE, Moussa, Op.cit., 2012, pp 123-128

<sup>2</sup> Lionel Galand, Etudes linguistiques Berbères, Peeters, Paris, 2002, p. 199

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

En ce qui concerne le déterminant nominal (D.N), comme son nom l'indique, est un type des expressions nominales. Il détermine et complète un nom et vient après la préposition "n". d. (adjectif particule d'attribution)

### 1.2. Expansion référentielle (E.R)

Une expansion référentielle est un mot ou un ensemble de mots ayant pour fonction de compléter le sens du mot ou de l'ensemble du mot auquel il a rattaché, elle se met à l'état d'annexion, ces compléments peuvent être des compléments d'objet, compléments d'agent, compléments circonstanciels.

D'après Salem CHAKER, ce type d'expansion « ne donne pas un déterminant exclusivement primaire, même si le rattachement direct au S.P.V est de très loin, le cas le plus fréquent. Cependant, en tant que complément directement rattaché au syntagme prédicatif.

L'expansion référentielle peut être considérée comme saturable »<sup>1</sup>.

En berbère, l'expansion référentielle se met toujours à l'état d'annexion. Elle s'accorde avec l'indice de personne en genre et en nombre, elle ne peut jamais être remplacé par un pronom. La fonction de l'expansion référentielle explique l'indice de personne il suit directement le verbe.

**Exemple 01 :** Yemmut wul.

Spv + ER

(Le cœur est mort)

« Se dit d'une personne à caractère dure d'une personne. Il est insensible, sans pitié »

**Exemple 02 :** Teqqur tasa.

Svp + ER

(Le foie est durci)

« Se dit d'une personne à caractère dure d'une personne. Il est insensible, sans pitié »

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : syntaxe, thèse de doctorat, Atelier national de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1983, p.275

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

Ces deux exemples illustrent deux expressions idiomatiques kabyles qui présentent une structure avec l'expansion référentielle (E.R), un nom, à l'état d'annexion marquée au niveau morphologique et dans le deuxième "tasa" est un cas de syncrétisme ou un état d'annexion non-marquée.

### 1.2.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + conjonction de coordination + expansion référentielle

Cette structure syntaxique est attestée dans notre corpus, et les exemples suivants l'illustrent :

**Exemple 01 :** Yemlal wuɛwij d wuqqin

Svp + ER1+ C.C + ER2

(Le tortu a rencontré le fermé)

« Se dit de la rencontre de deux mauvaises personnes, choses... »

**Exemple 02 :** Xeldən waman d yiɣi

SPV + ER1+ C.C + Ex. pré asemmed s tenzeyt.

(L'eau et le petit lait sont mixés)

C'est une situation où nous ne pouvons pas distinguer entre le bon et le mauvais, l'ami et l'ennemi...

Cette structure syntaxique possède deux expansions référentielles (E.R), dites complément explicatif reliées avec une conjonction de coordination (d)

**Exemple 03 :** Yexləđ weclim d ukerfa

Spv + E.R1 + CC + E.R2

(L'épluchure et le déchet sont mélangés.)

Cette expression verbale est composée d'un spv "yexled" elle contient aussi deux expansions référentielles reliées avec une conjonction de coordination "d"

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

### 1.2.2. syntagme prédicatif verbale + expansion référentielle + expansion directe

**Exemple 01 :** yettak laz ayrum

Spv + E.R + E.D

(la faim donne de pain )

« la personne qui n'a pas une chose ne peut pas le donné »

Dans cette expression idiomatique l'expansion direct est un nom à l'état libre qui vient déterminer le syntagme prédicatif verbale.

**Exemple 02 :** yettak umcic turet

SPV + ER + ED

Cette phrase est composée d'un syntagme predicative verbal "yettak" est d'un indice de personne "y" actualisateur et d'un prédicat "ttak" suivi d'une expansion référentielle "umcic" à l'état d'annexion et d'une autre expansion directe "turet" à l'état libre, il vient pour déterminer le syntagme prédicatif verbal.

### 1.2.3. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + expansion directe + déterminant nominal

**Exemple 01 :** Yufa uzduz afus-is.

Spv + EX.R + E.D + D.N

( Le mortier a trouver sa main)

« une personne qui trouve son âme sœur »

Nous avons dans cet exemple, un énoncé verbal, composé d'un syntagme prédicatif verbal "yufa" avec un indice de personne "y" actualisateur, et d'un prédicatif verbal "ufa" et d'une expansion référentielle à l'état d'annexion "uzduz" plus une expansion directe "afus" à l'état libre, avec un déterminant du nom "afus-is".

Dans cette expression idiomatique le déterminant nominal "D.N" complément de nom, et un affixe de nom "is", un possessif .

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

### 1.2.4. Syntagme prédicatif verbal + expansion prépositionnelle + monème fonctionnel + expansion référentielle

**Exemple 01 :** Ttazalen waman di lqaea

Spv + EX.R + MF.PRE + Exp.pré

(L'eau coule dans la terre)

**Exemple 02 :** Teceel tmes di ssuq

Spv + E.R + MF.PRE + E.pré

(Le feu est allumé au marché)

(Tout est hors prix)

Une expansion référentielle suivie d'une expansion prépositionnelle.

### 1.2.5. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel + expansion prépositionnelle + déterminant nominal

#### Exemple

**01:** Tecceel tmes deg wallen-is

Spv + E.R + M.F.PRE + E.pré + D.N

(le feu est allumé dans ses yeux)

**Exemple 02 :** La yekkat ttbel deg ueebbuḍ-is

Spv + ER + MF.pré + Exp.pré+ D.N

(Le tambour est entrain de frapper dans mon ventre )

(J'étais faim)

Dans ces deux expression idiomatique le déterminant nominal "DN" est un affixe de nom ; un possessif qui détermine une autre expansion prépositionnelle "E.pré".

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

### 1.2.6. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel MF.pré+ déterminant nominal (D.N)

**Exemple :** yezha ufrux-is

Spv + E.R + D.N (a.n)

(Son oiseau est heureux) (il est heureux)

Cet exemple présente un déterminant nominal (D.N), régime affixe de nom parfois une modalité d'orientation spéciale accompagne le syntagme prédicatif verbal.

### 1.3. Expansion directe (E.D)

Selon Salem CHAKER : « Le complément direct est le nominal directement postposé au verbe, avec la marque de l'état libre, il s'agit là d'une fonction (libre) nominale caractéristique de l'énoncée à prédicat verbal. La fonction complément direct peut être assumé par un lexème nominal ou par un substitut grammatical c'est à dire un pronom personnel affixe de la série particulière des régimes direct »<sup>1</sup>

L'expansion directe est un groupe de mots relié sans préposition avec le verbe avec la marque de l'état libre, elle vient pour compléter le verbe. D'après Lionel GALAND, « Le complément direct ne présente pas le même caractère que l'indice de personne »<sup>2</sup>

Après le dépouillement et l'analyse de notre corpus, nous avons décelé les structures morphosyntaxiques présentant une expansion directe ;

#### 1.3.1. Syntagme prédicat verbal + expansion direct (E.D)

**Exemple 01 :** Yerra ađar

Spv+E.D

(Il a rendu le pied)

(il a bien retenu la leçon)

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, Op.cit., p. 279

<sup>2</sup> GALAND Lionel, Op.cit. p. 304.

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

**Exemple 02:** yečča times

Spv + E.D

(il a mangé le feu)

(Éprouver un grand regret et de la colère)

Ces deux expressions idiomatiques présentent des structures syntaxiques formées d'un syntagme prédicatif verbal (spv) et une expansion directe (E.D)

### 1.3.2. Syntagme prédicatif verbal + expansion directe + expansion interne

**Exemple 01:** Yewwet-it tiyita n uqjun

Spv + ED(a.v) + E.int + MF.pré + D.N

(Il l'a frappé (action de frapper de chien)

(Il l'a frappé avec violence)

**Exemple 02:** Issared-it tarda n lqecc

Spv + E.D + E.int + MF.pré + D.N

(Il l'a lavé, (action de laver de ventre)

(Il lui a dit tous en face)

Ces deux expressions idiomatiques montrent une structure syntaxique constitué d'un syntagme prédicatif verbal, une expansion direct affixe de verbe qui détermine le prédicat verbal, suivie d'une expansion interne détermine avec un groupe prépositionnel constituée d'un monème fonctionnel prépositionnel, préposition et un déterminant et un nom.

### 1.3.3. Syntagme prédicatif verbal + expansion directe + expansion référentielle

**Exemple 01 :** Cerken-ten yidammen

Spv + E.D (a.v) + E.R

Le sang les unit

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

(Ils ont des liens de parenté. Ils sont de la même famille)

Dans cette structure syntaxique l'expansion directe (E.D) vient en régime affixe de verbe suivie d'une expansion référentielle à l'état d'annexion.

### 1.4. Expansion indirecte (I. Ind)

L'expansion indirecte complète le prédicat verbal relié au prédicat par un monème fonctionnel.

Selon Salem CHAKER : « Le complément indirect est un syntagme nominal, relié au prédicat par un morphème relationnel, le noyau nominal lui-même est généralement à l'état d'annexion »<sup>1</sup>.

Dans ce cas, nous avons les structures suivantes :

#### 1.4.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion indirecte + expansion référentielle

**Exemple 01 :** Teyli-as timit

Spv + E.ind + ER

Dans cette expression idiomatique verbale « teyli » syntagme prédicative verbe, il est composé d'un indice de personne "t" et d'un prédicat « yli » y a expansion indirect "as" est une expansion référentielle « timit ».

**Exemple 02:** Yeffey-it laeqel

Spv + E.ind (av) + E.R

(La raison l'a sorti)

(Être d'une situation de perdre le contrôle, ou on ne sait quoi faire)

(Il perd la tête il s'affole)

---

<sup>1</sup> CHAKER Salem, Op.cit., p. 275

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

Cette expression composé d structure syntaxique d'un syntagme prédicat verbal (spv) "yeffey" d'une expansion indirect affixe de verbe "it" et une expansion référentielle "laeqel".

### 1.4.2. Expansion prépositionnelle (E.pré)

Une expansion prépositionnelle est un ensemble des mots qui est introduit par une préposition.

### 1.4.3. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel + expansion prépositionnelle

**Exemple 01 :** Ttazalen waman di lqaæ

Spv + E.R + M.Fpré +E.pré

Dans cet exemple « ttazalen waman di lqaæ » est une phrase verbale simple, composée d'un indice de personne qui est actualisateur "en" et "ttazalen" prédicat suivi d'expansion référentielle et d'un monème fonctionnel "di" et "lqaæ" expansion prépositionnelle

**Exemple 02 :** Yewwet-it laz ar uqqerruy

Spv + E.D (a.v) + E.R + MF.pré + pré

(La faim l'a frappé à la tête)

Dans ce cas, l'expansion direct (E.D) vient comme affixe de verbe, prédicat verbal suivi d'une expansion référentielle (E.R) qui est, à son tour, suivi d'un groupe prépositionnel, un monème fonctionnel prépositionnelle.

### 1.5. Un déterminant nominal (D.N)

Détermine un nom il est toujours à l'état d'annexion.

« Le complément de nom peut suivre directement le nom déterminé ou être précédé de la proposition "n" »<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> NAIT ZERRAD Kamel, Op.cit. 2001, p. 65

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

« Cet élément apparaît, en berbère, après un nom ou un nom de nombre auquel il sert de déterminant »<sup>1</sup>

« Tous les nominaux libres peuvent déterminer un autre nom »<sup>2</sup>

### 1.5.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + expansion directe + déterminant nominal

**Exemple :** Yuffa uzduz afus-is

Spv + ER + ED + DN

(Le mortier a trouvé son âme sœur)

Cette expression se compose d'un syntagme prédicatif "yessared" l'indice de personne est "y" actualisateur, et "ssared" prédicat verbal accompagné d'une expansion directe affixe "it" qui détermine le syntagme prédicatif verbal "yessared", suivi d'une expansion interne "tarda" plus un monème fonctionnel prépositionnelle "n" est un déterminant nominal "ukerciw".

### 1.6. Expression idiomatique à l'expansion prédicatoire (E. préd)

Dans ce cas, nous avons les structures suivantes :

#### 1.6.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion prédicatoire (E. préd)

**Exemple :** Ur d-nniy : la zzant , la ranyant

-Neg+spv1 (la) E. préd1 [spv] + (la) E.E.pré2(spv)

(Je n'ai dit sont ni grillées ni brûlées)

(Cela ne me fait ni chaud ni froid)

---

<sup>1</sup> IMARAZENE Moussa, élément de morpho-syntaxe kabyle, el amel, 2014, p. 142

<sup>2</sup> CHAKER Salem, « fonction (syntaxiques) », In : Encyclopédie berbère, XIX, EDSUD, 1997, pp. 2880- 2886. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1952>, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 25 mars 2022. ; DOI : <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1952>

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

### 1.6.2. Syntagme prédicatif verbal +expansion prédicatoire (E.préd) ( spv+E.R)

**Exemple :** Ruh ad-tekseḍ tiyetten

Spv + E.préd “ad” nom réel + Sp + E.D

(Va paître les chèvres)

« Il se dit d’un idiot pour l’inciter de s’éloigner »

### 1.6.3. Expansion prédicatoire non-verbal

Dans ce cas, nous avons la structure suivante : Syntagme prédicatif + Expansion prédicatoire. L’exemple suivant l’illustre.

**Exemple :** Yuḡal d ayyul

Spv + E.préd « d » Actu + spv + n

(Il est devenu (comme) un âne)

(Il est devenu un serviteur de quelqu’un) « il est devenu bête »

Parfois le syntagme prédicatif non verbal (spv-n) peut être déterminé avec déterminant nominal (D.N)

## 2. Les expressions idiomatiques non-verbales

Les expressions idiomatiques non-verbales sont des phrases qui présentent des structures syntaxiques avec des énoncées minimum non-verbales.

### 2.1.1. Particule de prédication (P.P) « d » + prédicat non-verbal (spn.v)

**Exemple 01 :** D amelhan

« D » P.P+ SPN.V

(C’est un charmant)

(Il est beau)

**Exemple 02 :** D afrux

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

« D »+p.p+s.pn.v

(C'est un oiseau)

« D » + P.P + S.PN.V

Ses deux exemples présentent syntagme prédicatif non-verbale (SPN.V). Nous avons aussi d'autres structures syntaxiques qui présentent « indicateur de thème », ses syntagmes placent direct à la première position sans noyau (E. I verbale et la non verbale)

### 2.1.2. Expressions idiomatiques à structure syntaxique avec l'indicateur de thème (I.th)

Nous avons d'autres expressions idiomatiques qui présentent des structures syntaxiques avec autres structures dite'' indicateur de thème''.

En 1964, Lionel Galand a proposé « l'indicateur de thème comme fonction syntaxique, [...] thermalisation qui vient de (thème) : « le thème indique la chose dont on parle »<sup>1</sup>

### 2.1.3. Indicateur de thème + syntagme prédicatif verbal + expansion prédicatoire

**Exemple 01 :** Ul yebya ad yezhu

(I.th + spv + Exp.préd)

(Le Coeur veut réjouir)

Dans cette expression idiomatique on a indicateur de thème « ul », suivi d'un syntagme predicative « yebya » et d'une expansion prédicatoire (ad yezhu).

---

<sup>1</sup> GALAND Lionel, Op.cit., 2002, p. 32

## CHAPITRE II Analyse syntaxique des expressions idiomatiques

---

### Conclusion

Les expressions idiomatiques présentent plusieurs structures syntaxiques de formes allant d'une expression idiomatique verbale à une expression idiomatique non-verbale.

1) Les structures syntaxiques verbales existantes dans notre corpus :

- ❖ Expansion interne (E.Int)
- ❖ Expansion référentielle (E.R) dite complément explicatif
- ❖ Expansion directe (E.D)
- ❖ Expansion indirecte (E.Ind)
- ❖ Expansion prépositionnelle (E.Pré)
- ❖ Déterminant nominal (D.N)
- ❖ Expansion prédicatoire (E.Préd)
- ❖ Indicateur de thème (I.th)

2) Les structures non-verbales

- ❖ Enoncé minimum ou plusieurs juxtaposés : « d » particule de prédication (P.P) + syntagme prédicatif non verbal (SPN.v)
- ❖ Enoncé minimum « d » : particule de prédication (P.P) + syntagme prédicatif non verbale (SPN.v)
- ❖ Monème fonctionnel prépositionnelle (M.F pré) + expansion prépositionnelle (E.pré)
- ❖ Monème fonctionnelle prépositionnelle (M.F pré) + déterminant nominal(D.N)
- ❖ Expansion prédicatoire (E.pré)

3) Les structures à l'indicateur de thème

- ❖ Indicateur de thème : (I.th) + syntagme prédicatif verbal+expansion prédicatoire.

Nous pouvons dire que les expressions idiomatiques kabyles présentent des formes et des structures syntaxiques très variés et ne se distinguent pas des expressions et/ou des phrases à combinatoire libre.



## **CHAPITRE III**

### **Analyse sémantique des expressions idiomatiques**

---

---

## Introduction

Dans ce chapitre, nous parlerons sur le niveau sémantique, dans le quelle, nous allons donner des valeurs sémantiques (et/ou) des analyses sémantiques des expressions idiomatiques, et par la suite nous exposons les types de relations qu'elles peuvent existées entres-elles.

La sémantique c'est une branche de la linguistique, une science qui étudie les sens et/ou les signifiés des unités lexicales. Elle s'intéresse, également, à l'étude des changements diachroniques du sens des unités lexicales (le sens de l'unité lexicale peut changer, peut rester constant). Elle est en relation avec le « champ sémantique l'aire couverte, dans le domaine de la signification par un mot ou par un groupe de mots de la langue ». <sup>1</sup>

Fatima SADIQI, définit la sémantique comme « la branche de la linguistique qui s'occupe de tout ce qui a trait au sens premier des mots ». <sup>2</sup> C'est-à-dire, la sémantique ne s'intéresse qu'à l'étude des sens dénotatifs des lexies. Par le fait, SADIQI, exclu le sens connotatif d'une étude sémantique.

La sémantique est une science qui fait l'étude des sens. Des unités lexicales et tout ce qui est en relations avec le sens.

### 1. La Synonymie

Le mot synonymie vient du grec. Il est composé de « sun » qui signifie « avec, ensemble » et « onoma » qui vient dire « nom ». La synonymie est une relation et/ou un rapport de similarité sémantique entre des unités lexicales ou des expressions d'une même langue. C'est-à-dire, nous parlons de synonymie entre deux unités lexicales, deux lexies ou plus, si seulement elles présentent des ressemblances au niveau de leurs valeurs sémantiques et/ou leurs signifiés.

Elle est définie dans le dictionnaire Le ROBERT ; comme une « relation entre deux mots ou expressions synonymes » <sup>3</sup> ; c'est le fait linguistique que constitue l'existence de deux unités lexicales et/ou expressions, voir plus, qui partagent la même valeur sémantique ou qui montrent des convergences et des contiguïtés sémantiques.

---

<sup>1</sup> DUBOIS Jean et all., Op.cit., 1994, p.423

<sup>2</sup> SADIQI Fatima, Grammaire du berbère, L'Harmattan, France, 1997, p. 233

<sup>3</sup> Le Robert, Dico en ligne, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/synonymie#definitions>, [consulté le 10/02/2022]

Selon Jean DUBOIS, « la synonymie peut avoir deux acceptations différentes : ou bien deux termes sont des synonymes quand ils ont la possibilité é de se substituer l'un à l'autre dans un seul énoncé isolé [...] »<sup>1</sup>. C'est-à-dire, la relation de synonymie se présente comme ; « Un cas particulièrement important est celui où à des signifiants différents correspond un même signifié »<sup>2</sup>.

L'analyse sémantique des deux expressions idiomatiques kabyles suivantes : « Yeqqur wul-is » (Son cœur est dur) et « Yesea tasa n urumi » (Il a le foie d'un romain/français), nous révèle leurs similarités sémantiques, d'où elles ont le même sens ; « d'une personne à caractère dur, qui n'a aucune forme de sensibilité et sans pitié ».

De même avec les deux expressions idiomatiques suivantes « Qquren yifeddan- is » (mes genoux sont secs, durcis) et « Kkawen iffedan-is ». Nous remarquerons dans ses deux expressions qui ont expansion directe ont des synonymes partielle « qqar », « kkaw » dans un sens non-compositionnel.

Cette relation de synonymie qui existe entre certaines expressions idiomatiques que nous avons collectées, corpus, peut-être dû à une substitution synonymique et/ou d'une symbolique, d'une partie et/ou d'un constituant des expressions en question. Comme c'est le cas des expressions ; « D tafat » (C'est une lumière), « D tiziri » (C'est une éclair de lune), « D itij » (C'est un soleil) « D taeqqayt » (C'est une graine). Ces expressions idiomatiques partagent le même signifie relatif à la beauté féminine puis qu'elles se disent « d'une fille très belle » Elles sont dites des synonymes.

## 2. La monosémie

Le mot monosémique a une seule acceptation ; un signifie pour un signifiant. Le concept monosémie est composé de deux unités « mono » qui signifie « un » et « sémie » qui est le sens « le sens ».

La monosémie est la propriété qu'a une unité lexicale pour être en relation avec un seul et un unique signifie.

Cette relation est attestée dans le corpus collecté, et manifestée dans plusieurs cas. Nous donnons les expressions idiomatiques suivantes à titre d'illustration ; 1- « Zur wudem-

<sup>1</sup> DUBOIS Jean et al, dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris, 1989, p427.

<sup>2</sup> GRIZE Jean-Blaise, Logique naturelle et communication, collection Psychologie sociale, PUF, Paris, 1996, p. 33

is » (son visage est dur, épais) « qui revoie à un caractère d'une personne qui manque de pudeur. », 2 – « Yesea tasa » (Il a du foie) « le caractère tendre, d'affection d'une personne », 3 – « Yefla ufus-is » (Sa main est trouée) « Il aime dépensée ».

Nous tenons à signaler que ces expressions à leurs naissances, été des expressions monosémiques. Leurs sens idiomatiques est le fruit d'une fréquence d'usage et de répétition. Et par le fait, des changements et l'évolution elles peuvent acquérir des sens secondaires parfois sont distincts.

### 3. La polysémie

La polysémie est un trait constitutif de toute langues naturelles, répond au principe d'économie linguistique par le fait qu'un même signe sert à plusieurs usages et/ou bien est actualisé dans plusieurs contextes. Elle est définie « comme une variation contextuelle du sens d'une forme »<sup>1</sup>.

La polysémie est définie dans le dictionnaire de linguistique comme « la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens l'unité linguistique est alors dite polysémie.»<sup>2</sup>. C'est ce que confirme KICHOU Mourad ; « La polysémie est la propriété d'une unité lexicale, d'un énoncé qui possède plusieurs sens secondaires qui viennent greffer au sens premier. C'est ainsi, nous trouvons des unités lexicales qui ont plus d'un sens et nous parlons de polysémie. »<sup>3</sup>

Dans notre corpus, nous avons plusieurs cas des expressions idiomatiques qui ont plusieurs signifées. C'est le cas de l'expression idiomatique « Yeffey i ufus-iw. » (Il est sorti de ma main) qui a deux contextes d'actualisation qui lui acquière la propriété de polysémie ; 1 – « le comportement d'une personne qui échappe à toute autorité, incontrôlable » et 2 – « C'est d'être d'une situation d'impuissance, de non pouvoir de faire ou d'intervenir sur quelque chose... une situation qui échappe au contrôle »

<sup>1</sup> SMITH Chris, Jeanne Vigneron-BOSBACH, « Introduction » In : Syntaxe et Sémantique, vol. 21, no. 1, 2020, pp. 11-37. DOI : 10.3917/ss.021.0011. URL : <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2020-1-page-11.htm>

<sup>2</sup> DUBOIS Jean, Op.cit,2012,p.369

<sup>3</sup> KICHOU Mourad, Les expressions idiomatiques kabyles (Région de Tizi-Ghennif) ; Etude morphosyntaxique et sémantique, Moussa IMARAZENE (dir.), Mémoire de Magister, UMMTO/DLCA, 2014, p.22

#### 4. L'antonymie

Mot ayant un sens contraire à celui d'un autre dans le cas de l'antonymie nous avons affaire à deux ou plus unités lexicales qui présentent des sens opposés. C'est ce que confirme Fatima SADIQI : « l'antonymie est un concept qui exprime une relation d'opposition de sens ».<sup>1</sup>

Georges MOUNIN, définit la relation d'antonymie est le fait qu'une « unité lexicale qui exprime le sens contraire d'une autre ».<sup>2</sup>

L'antonymie comporte deux unités lexicales ou deux expressions qui appartiennent à la même classe du mot.

**Exemple 01:** « zḡay lmuḡ-is »

Spv+D.N(a.n)

« fessus lmuḡ-is »

Spv+D.N (a.n)

Nous avons deux expressions antonymiques suivie de deux expansions.» zḡay » il est lourd et» fessus » il est léger Sont des antonymies qui représente un même signifie antonymique qui sont : l'intelligence/et la non éveil lance.

**Exemple 02:** zeddig wul-is

Spv+ER+D.N+(a.n)

(Son Coeur est propre)

« se dit d'une personne honnête, droit »

**Exemple 03:** yerka wul-is

Spv+ER+D.N(a.n)

(Son Cœur est pourri, impropre)

« Se dit d'un homme mal honnête, mal à droit, méchant »

<sup>1</sup> SADIQI Fatima, Op.cit., 1997, pp. 233-234.

<sup>2</sup> MOUNIN Georges, Dictionnaire de la linguistique, PUF, Paris, 2004,p. 31.

#### 4.1. Expressions idiomatiques antonymique à la base d'un complément

**Exemple 01 :** teylid-d lehna » deg uxxam.

« yeyli-d ccwal » gar watmaten.

Ses expressions s'opposent. Elles comportent deux semés opposés.» lehna » Tranquilité et « ccwal » problèmes sont des antonymes.<sup>1</sup>

### 5. Le classement des expressions idiomatique

#### 5.1. Expressions idiomatiques exploitent le corps humain

Les expressions idiomatiques comportent des dénominations de partie du corps humain, il véhicule plusieurs valeurs.

##### 2.1.4. la taille

« lqedd » « Taille » ou « dimension »

Lorsqu'on dit de quelqu'un « yesæa lqedd », cela veut dire « Il a une belle taille ». Exemple : « lqedd n tezdayt »

Se dit d'une femme grande de taille.

##### 2.1.5. Chair « aksum »

Organe de sensibilité qui nous permet de percevoir ce qui on touche.

**Exemple :** « yečča aksum-is »

Il a mangé sa chair.

(Il se donne à fond, travail, effort)

##### 2.1.6. La peau (aglim)

Organe constituant le revêtement extérieur du corps.

<sup>1</sup> LEHMANN Alise et François Martin BERTHET, Introduction à la lexicologie ; sémantique et morphologie, Armand Colin, 2013, p. 84.

**Exemple :** « yečča aglim-is »

Il a mangé sa peau dans l'injustice.

(Il la soupçonne, accusé injustement)<sup>1</sup>

### 2.1.7. La tête « aqerruy »

La tête « aqerruy », représente ce qu'il y a d'achevé dans une personne, dont elle est en partie le symbole.

**Exemple 01 :** yeqqur uqerruy-is

(Sa tête est dure)

« Se dit d'une personne bête »

**Exemple 02 :** yečča aqerruy-is

(il a mangé sa tête) (Sommet)

### 2.1.8. Le visage « udem »

Le visage « udem » est une partie antérieure de la tête, il a des valeurs et des représentations très importantes et primordiales.

Il nous permet l'identification d'une personne.

**Exemple 01 :** yesëa udem

(Il a un visage)

« Il est beau et propre », « il a de la pudeur » ou

« C'est facile à raisonner par rapport à d'autres »

**Exemple 02 :** yezza udem-is

(Son visage est grillé)

« de ne pas avoir honte »

---

<sup>1</sup> [http://www.lecorpshumain.fr/categories/anatomie/la\\_peau](http://www.lecorpshumain.fr/categories/anatomie/la_peau). Consulté le 19/01/2022.

**2.1.9. Le front « anyir » (tawenza)**

Partie du visage située entre la racine des cheveux et les sourcils.

**Exemple :** d ay-a i yuran deg twenza-s

« C'est ce qui est écrit sur le front »

Cette expression se dit pour signifier le destin.

**2.1.10. La sueur « tidi »**

La transpiration ou sudation est une évacuation de la sueur par des pores de la peau.

**Exemple:** yečča tidi-is

(Il a mangé sa sueur)

« Il lui à pris sa part (salaire,bien) »

**2.1.11. Les yeux» tiṭ » :**

Partie anatomique du corps humain qui permet d'exploiter le sens de la vue, pour exprimer le mépris, la satisfaction, la timidité...

**Exemple 01 :** ylint-d wallen-is

(Les yeux sont tombés)

« Se dit d'une personne émerveillée »

**Exemple 02:** Ger-t di ṭit-is

(Fait-le dans ton œil)

« Surveille-le et prend soins de lui »

**Exemple 03 :** yečča-t-s- wallen

(Il l'a mangé avec les yeux)

Sé1 : « c'est de fixer et regarder une personne »

Sé2 : « avoir les yeux plus grands quelle ventre »

**2.1.12. Le nez : « anzaren »**

Organe formant une saillie sur les tiers moyen de la hauteur de la face pour désigner l'honneur, ou la dignité.

**Exemple :** Ur yesēi ara nnif

(Il n'a pas de narines)

« il n'a pas pudeur »

**2.1.13. Les oreilles :» amezzuq »**

Il est un organe de la partie haute du corps, il apparait dans des expressions idiomatiques.

**Exemple 01:** « yettak temezzuqt i tmettut-is »

« Il donne l'oreille à sa femme »

Se dit d'un homme qui suit tout ce qu'il lui dit sa femme/il écoute sa femme.

**2.1.14. Les moustache» cclayem »**

« Symbole de virilité, l'honneur »

**Exemple 01:** « yebya kan i cclaym-is »

« Se dit de quelqu'un qui n'a pas de parole »

**2.1.15. La bouche» imi »**

Organe d'ingestion des proies solides, c'est une entrée au tube digestif dans la partie inférieure du visage.

**Exemple 01 :** « imi-is yeqqen lhenni »

(Sa bouche est liée du henné)

« Se dit d'une personne qui ne veut ou ne peut parler »

**Exemple 02 :** « Ifuh yimi-is »

(Sa bouche est sale)

« Se dit d'une personne qui dit des mauvaises paroles »

### 2.1.16. Les dents ( **tuymas** )

Organe dur, blanchâtre, implante sur le bord des mâchoires de la plupart des vertébrés.

**Exemple :** « Ad k-d-yefk Rebbi tuymest »

« Que tu aies un mal de dents »

Se dit pour quelqu'un qui parle trop, pour lui dire tais toi/ lui demander de se taire.

### 2.1.17. La langue : ( **Iles** )

La langue est un organe situé dans la cavité buccale qui sert à la mastication à la phonation et à la déglutition

**Exemple 01 :** yečča iles-is

« Il a mangé sa langue »

« se dit d'une personne qui n'arrive à parler ou à exprimer »

**Exemple 02 :** yezzif yiles-is

« Il a la langue pondue »

Se dit de la méchanceté/ d'une personne qui dit du mal.

### 2.1.18. La main ( **afus** )

Organe de la préhension et de la sensibilité, muni de cinq doigts qui constitue l'extrémité des membres supérieurs de l'homme.

**Exemple 01 :** yekkat afus

« Pleuvoir la main »

**Exemple 02 :** yella ufus

Il est employé pour désigner l'aide, ou la solidarité.

**2.1.19. Le ventre (aæbbuḍ)**

C'est un organe situé dans la partie inférieure du tronc.

**Exemple:** « Ilehḥu yef uæbbuḍ »

« Il marche sur son ventre »

C'est le fait de fréquenter les gens pour avoir ses intérêts.

**5.2. Les expressions idiomatiques exploitant des noms d'animaux**

Dans notre corpus il a un autre type des expressions idiomatiques qui font référence aux animaux. Voici quelques expressions qui étayent les relations des animaux avec la vie quotidienne.

**2.1.1. Les animaux domestiques****Le chien « aqjun »**

« aqjun » animal domestique, mammifère, caractérisé par (sa facilité, il symbolise généralement la fidélité.

**Exemple:** « Aqadum n yqjun »

« le visage d'un chien »

Cette expression signifie un mauvais caractère.

**2.1.2. Les animaux sauvages****Monstre (Lwahc)**

Est un individu ou une créature dont l'apparence grotesque, effrayante.

**Exemple :** D Lwahc

(C'est un monstre)

Se1 : « se dit d'une personne qui a un caractère monstrueux »

Se2 : « se dit d'une personne qui a réalisé un grand travail physique ou morale »

### 2.1.3. Les oiseaux (ifrax)

Le nom afrux c'est un nom générique qui englobe toute sorte d'oiseaux. Il symbolise la beauté, la liberté, le voyage.

**Exemple :** D tafruxt

« C'est un oiseau »

Se dit d'une belle et charmante

### 5.3. Les expressions idiomatiques qui renvoient à la botanique

Les expressions idiomatiques qui exploitent les noms de la botanique qui représente le bien entre l'homme et la nature, elle rattache l'homme à la nature.

#### 2.1.4. Les racines : izuran

C'est l'organe sous terrain d'une plante, qui employé dans des expressions figées pour signifie les origines.

**Exemple:** D izuran-iw

(C'est mes racines)

(c'est mes origines)

#### 2.1.5. Les Branches

Partie centrale de l'arbre qui constitue l'ensemble des branches.

**Exemple :** « tasetta tarrez yef wayen ur turiw »

C'est une expression sous forme de proverbe, se dit une personne qui se casse la tête pour une chose qui ne lui appartient pas.

#### 2.1.6. Les arbres

Les locuteurs dans leurs expressions quotidiennes exploitent des noms d'arbres pour désigner la beauté, la vie etc.

**Exemple :** « lahður-is d tizemrin »

Cette expression se dit d'une personne ne fait pas attention à son langage, il dit des grands mots.

#### 5.4. Les expressions idiomatiques chromatiques

Les expressions idiomatiques chromatiques font référence aux couleurs pour exprimer des significations non compositions ou figurés.

##### 2.1.1. Le blanc (amellal)

Le blanc symbolise la pureté, propreté, la vertu et la paix, mais aussi la mort (la couleur de linceul). Il symbolise aussi, l'honnêteté et la droiture ».

**Exemple:** Mellul udem-is

(Son visage est blanc)

« Se dit d'une personne, pure ».

##### 2.1.2. Le noir : aberkan

Est un champ chromatique regroupant les teintes, le noir véhicule souvent au milieu d'expression du côté sombre. Il symbolise tout ce qui peut être négatif.

**Exemple 01:** Ul-is d aberkan.

(Son cœur est noir)

« La mauvaise personne »

Se dit à la personne qui fait du mal.

**Exemple 02 :** d ussan iberkanen.

(C'est des jours noirs)

« Se dit d'un temps de crise, très difficile »

### 2.1.3. Vert : azegzaw

Est un champ chromatique qui décline des teintes empruntant. Il symbolise l'amour de la nature.

**Exemple :** « yezegzaw akk askum-is »

(Sa peau est toute verte)

Se dit de quelqu'un qui a reçu des coups, qui ont laissé des traces vertes sur la peau.

## 5.5. Les expressions idiomatiques numériques

Les expressions idiomatiques numériques sont des expressions idiomatiques qui font référence au chiffre pour exprimer un sens figuré.

### 2.1.4. Deux (sin)

Deux sin exprime la dualité

**Exemple :** Yesea sin n udmawen

(Il a deux visages)

Se dit d'une personne qui a deux manifestations, deux attitudes opposées)

### 2.1.5. Cinq (xamsa)

**Exemple :** « xamsa deg allen-ik »

Cette expression se dit lorsque quelqu'un nous fixe yeux avec un grand effrayant, pour éloigner le mauvais œil (éloigner l'œil de diable) en utilisant le chiffre cinq.

## 5.6. Les expressions idiomatiques renvoyant aux activités humaines

Les expressions idiomatiques d'activité humaine qui fait référence à une activité humaine pour exprimer un sens figuré.

**Exemple :** Ibecc ddaw-is

(Il a uriné sous lui)

Il a peur / il est terrifié

Cette expression signifie figure qui fait référence un signifie ou action humaine.

### Conclusion

Les expressions idiomatiques, représentent un principe d'une expérience vécue, elles constituent des champs sémantiques variées dont on distingue habituellement un sens nouveau.

Dans notre corpus sur l'étude des expressions idiomatiques dans la commune Kabyle At Ziki de la wilaya de Tizi-Ouzou, on a utilisé leurs discours sur différentes relations sémantiques.

Suite à une analyse faite au niveau de ce troisième chapitre, ces expressions idiomatiques traitées selon :

1. des expressions idiomatiques synonymiques avec les signifiants différents présentent le même signifié.

- Des expressions monosémiques, expressions avec un seul signifie.
- Des expressions polysémiques, expressions avec deux ou plusieurs signifiés.
- Des expressions idiomatiques antonymiques avec des signifiants différents et présentent des signifiés opposés.

2. Les expressions idiomatiques exploitent le corps humain.

- Les expressions idiomatiques exploitent les noms d'animaux.
- Les expressions idiomatiques qui renvoient aux noms de la botanique.
- Les expressions idiomatiques chromatiques.
- Les expressions idiomatiques numériques.

Finalement nous avons des expressions idiomatiques non classés, c'est des expressions idiomatiques qui font référence à autre chose.

A decorative horizontal border with a scroll-like appearance, featuring a vertical line on the left side and rounded ends on both sides.

## **CONCLUSION GENERALE**

## CONCLUSION GENERALE

---

En guise de la conclusion de notre travail porté sur un type d'expressions dites idiomatiques, métaphorique imagées...kabyles dans la région d'At. ziki de la wilaya de Tizi-Ouzou. Une étude qui traite ces expressions sur les deux plans syntaxique et sémantique.

Dans le premier temps, nous avons vu la côte de la forme et structure syntaxique comment les unités syntaxiques s'organisent, afin de dégager toutes les structures syntaxiques que peut avoir une expression idiomatique kabyle.

Nous avons vu que les expressions idiomatiques kabyles ont des structures syntaxiques très variées, Elles ont toutes de structures syntaxiques qu'une phrase peut avoir Allant d'une structure simple à une structure complexe, d'une structure verbale vers une structure non-verbale.

Elles peuvent présentées toutes ces structures syntaxiques :

1-les structures verbale à :

-Expansion référentielle(E.R) ou explicative

-Expansion direct (E.D)

-Expansion Indirect (I.Ind)

-Expansion prépositionnel (E. pré)

-Expansion prédicatoire (E.préd)

Nous avons aussi des structures verbales sans expansions, un ou plusieurs syntagme(s) prédicatif(s) verbal (aux)juxtaposés.

2 les structure non-verbale :

Enoncé, ou plusieurs juxtaposées prédicatif non-verbal (spN.V)

Enoncé minimum « d » particule de prédication (P.P) +syntagme prédicatif non-verbal spn.v

3-les structures à l'indicateur de thème

C'est des structures syntaxiques qui présentent une thématisations, un indicateur de thème (I.th), nous notons comme structures :

\*Indicateur de thème +syntagme prédicatif verbal+expansion prédicatoire .

## CONCLUSION GENERALE

---

De ce fait, l'idiomaticité, n'empêche pas que les E.I peuvent avoir toutes structures ou les formes de phrase, simple ou complexe.

Dans le troisième temps, Nous avons traité le côté sémantique afin de dégager leurs sens non-compositionnels et les classées dans des champs lexicaux selon l'élément facteur de blocage ou de figement sémantique.

Ces expressions idiomatiques sont traités selon :

1-le nombre de signifié que peut avoir chaque expression et nous avons :

\*Des expressions polysémiques, expression avec deux ou plusieurs signifiés.

Des expressions monosémiques, expression avec un seul signifié.

2-les relations sémantiques qu'entretiennent entre eux, Nous avons :

Des expressions idiomatiques avec des signifiants (sé), sont dites des antonymes.

Deux expressions idiomatiques avec des signifiants(s) différents et présentent le même signifié, (sé) sont dites des synonymes.

\* Deux expressions idiomatiques avec des signifiants (sa) différents et présentent des signifiés (sé) opposés, sont dites des antonymes.

3-l'élément facteur de blocage ou figement sémantique, et nous avons :

\*Des expressions idiomatiques corporelles qui font référence aux noms des parties au corps humains

\*Des expressions idiomatiques animalières qui font référence aux noms des parties aux noms des animaux.

\*Des expressions idiomatiques botaniques qui font référence à la botanique.

\*Des expressions idiomatiques chromatiques qui font référence aux couleurs.

\*Des expressions idiomatiques numériques qui font référence aux numéros.

\*Des expressions idiomatiques d'activités humaines qui font référence aux activités humaines.

## CONCLUSION GENERALE

---

Et enfin, nous avons des expressions idiomatiques qui font référence à autre chose, non cité précédemment.

Nous espérons que notre travail a porté un plus sur les expressions kabyles et sur le berbère en générale.



**BIBLIOGRAPHIE**

# BIBLIOGRAPHIE

---

## Bibliographie

### Ouvrages

- GALAND Lionel, *Etudes de linguistique berbère*, Peeters Leuven-Paris, 2002,
- GRIZE Jean-Blaise, *Logique naturelle et communication*, collection Psychologie sociale, PUF, Paris, 1996
- GROSS Gaston, *Les expressions figées en français (noms composés et autres locutions)*, Ophrys, Paris, 1996
- GUIRAUD Pierre, *Les locutions françaises* », PUF, Paris, 1973
- IMARAZENE Moussa, *élément de morpho-syntaxe kabyle*, el amel, 2014
- LEHMANN Alise et François Martin BERTHET, *Introduction à la lexicologie ; sémantique et morphologie*, Armand Colin, 2013, 2013
- NAIT ZERRAD Kamel, *Grammaire moderne du kabyle*, karthala, 2001
- SCHAPIRA Charlotte, *Les stéréotypes en Français*, Ophrys, 1999
- 

### Dictionnaires

- DUBOIS Jean et all., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994
- ERNOUT Alfred Et Alfred Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine, Histoire des mots*, Klincksieck, Paris, 2001
- GILLES Henry, *Petit dictionnaire des expressions nées de l'histoire*, collection texto, Tallandier, 2017
- MOUNIN Georges, *Dictionnaire de la linguistique*, PUF, Paris, 2004
- *Le dictionnaire Le Petit Larousse 2010, édition électronique*, 2010.
- *Le Robert, Dico en ligne*,  
<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/synonymie#definitions>, [consulté le 10/02/2022]

### Articles

- o ANSCOMBRE Jean Claude, « Parole proverbiale et structures métrique » In : *langage* n°139, Larousse, 2000, pp. 6-26
- o CHAKER Salem, « Fonctions (syntaxiques) » In : *Encyclopédie berbère*, 19, 1998, pp. 2880-2886. URL : <http://journals.openedition.org/encyclopedieberbere/1952>, DOI <https://doi.org/10.4000/encyclopedieberbere.1952>, mis en ligne le 01 juin 2011, consulté le 25/02/ 2022.

## BIBLIOGRAPHIE

---

- DEPECKER Loïc, 1999, « Monème, syntème et phrasème. Essai d'introduction du concept de phrasème dans la théorie fonctionnaliste » in : La Linguistique, vol. 35/2, pp. 23-46
- GLEDHILL Christopher, FRATH Pierre, « Collocation, phrasème, dénomination : vers une théorie de la créativité phraséologique » In : La linguistique, PUF, 2007/1 Vol. 43, pp. 63 – 88
- IMARAZENE, Moussa, « l'expansion interne entre les spécificités morphologiques, syntaxiques et sémantiques », In : Berbère studies, vol 35, 2012, pp 123-128
- MARTINET André, 1999, « Le syntème » in : La Linguistique, vol. 35/2, p. 11
- MEL'ČUK Igor, « Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais ... » In : Cahiers de lexicologie, 2013 – 1, n° 102. Unité en sciences du langage et collocations, Classique Garnier, pp. 129-149. DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-1259-2.p.0129
- SMITH Chris, VIGNERON-BOSBACH, Jeanne « Introduction » In : Syntaxe et Sémantique, vol. 21, no. 1, 2020, pp. 11-37. DOI : 10.3917/ss.021.0011. URL : <https://www.cairn.info/revue-syntaxe-et-semantique-2020-1-page-11.htm>

### Mémoires et thèses

- CHAKER Salem, *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : syntaxe*, thèse de doctorat, Atelier national de reproduction des thèses, Université de Lille III, 1983
- KICHOU Mourad, *Les expressions idiomatiques kabyles (Région de Tizi-Ghennif) ; Etude morphosyntaxique et sémantique*, Moussa IMARAZENE (dir.), Mémoire de Magister, UMMTO/DLCA, 2014, p. 22
- SVENSSON Maria Helena, *Critères de figement : l'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå universitet, Umeå, 2004
- YAHYAOUI Mahdi, *Essai de typologie syntaxique des expressions figées kabyle (parler de Tichy)*, (dir.) Kamal NAIT-ZERRAD, Mémoire de Magister, Université A. Mira, Bejaïa, 2008-2009

### Sitographie

- [http://Fr.wikipedia.org/wiki/At\\_Zikki](http://Fr.wikipedia.org/wiki/At_Zikki), consulté le 10/01/2022
- [http://www.lecorpshumain.fr/categories/anatomie/la\\_peau](http://www.lecorpshumain.fr/categories/anatomie/la_peau). Consulté le 19/01/2022.
- <https://www.cnrtl.fr/lexicographie/locution>, Consulté le 01/01/2022
- <https://www.grand-dictionnaire-latin.com/dictionnaire-latinfrancais.php?parola=locutio>, consulté le 27/01/2022



**ANNEXES**

## Corpus

### Les formes incomplètes

- |                     |                                |
|---------------------|--------------------------------|
| 1- Lehnak n udebbal | 14- Awal ziden                 |
| 2- Nneema Rebbi     | 15- Aqadum n ccer              |
| 3- Tasa n tyaziḍt   | 16- Ddaw n ufus                |
| 4- Aman n tasa      | 17- Amezzuy n yilef            |
| 5- Teqqur tasa      | 18- Iḥac tameict n uqjun       |
| 6- Taḍsa n ukridi   | 19- Issared-it tarda n ukerciw |
| 7- Taḍsa n wuglan   | 20- Argaz n tmeddit            |
| 8- Tawenza tasaedit | 21- Ixef n lxiḍ                |
| 9- Tagnit n lferḥ   | 22- Mmi n tasa                 |
| 10- Imi n tewwurt   | 23- Tasekkurt, timellalin      |
| 11- Lqedd n tezdayt | 24- Tuymest n temyart          |
| 12- Ixef n useggas  | 25- iles n ufrux               |
| 13- Tislit n unzar  | 26- clayem n ukafar            |

### Expressions idiomatiques relatives au corps humain

#### Lqedd

1. yesḥa lqedd
2. lqedd n tezdayt

#### Aglim

1. izur uglim-is
2. yečča aglim-is
3. ala aglim id yeqqimen

### La partie supérieure de corps humain

#### Aqerruy :

- |                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| 1. yeqqur uqerruy-is        | 8. iṭṭef aqerruy-is       |
| 2. zzay uqerruy-is          | 9. iḥedda nnig uqerruy-is |
| 3. yečča-t uqerruy-is       | 10. irfed aqerruy-is      |
| 4. yuy-itent deg uqerruy-is | 11. reččur-as aqerruy-is  |
| 5. yerza aqerruy-           | 12. icuff uqerruy-is      |
| 6. yebra uqerruy-is         | 13. yečča aqerruy-is      |
| 7. iwwet-it laz s aqerruy   | 14. isellek aqerruy-is    |
|                             | 15. iqqur uqerruy-is      |

**udem**

- 1- zur udem-is
- 2- yesea udem
- 3- yezza udem-is
- 4- ibeddel udem-is sşifa
- 5- ur yesei ara udem
- 6- yeččur wudem-is d sser
- 7- idewwer udem-is felli 8- werray wudem-is
- 9- yef udem n Rebbi
- 10- yeğguğeg wudem-is
- 11- yewwet –it ubehri
- 12- d udem n rrbeh
- 13- d udem n ccer

**anyir/ tawenza**

- 1- yekres tawenza-s
- 2- daya i yuran i twenza-is

**allen/ tiğ**

- 1- yečča-t s wallen
- 2- yebra I wallen-is
- 3- tecael tmes deg allen-is
- 4- iwet-it s tiğ
- 5- yeččur-iy allen-iw
- 6- yeqmec allen-is
- 7- tterđqent wallen-is d imetğawen
- 8- yewwi lewhi s wallen

**anzaren/nnif**

- 1- ttazalen wanzaren-is
- 2- ur yesei ara nnif
- 3- seu nnif
- 4- ihedder deg anzaren

**amezzuy:**

- 1- bedden imezzuyen-is
- 2- yettes yef sin n imezzuyen
- 3- amezzuuy n yilef

**iles**

- 1- yettel yiles-is
- 2- iles aziden itteđ tasedda
- 3- yezzif yiles-is
- 4- yeseblee iles-is
- 5- d iles-is I as-itt-id yewwin
- 6- iserreğ yiles-ik
- 7- bu iles madden akk-ines

**afus**

- 1- yekkat afus
- 2- yečča-t ufus-is
- 3- ččant ifassen-is
- 4- yella ufus
- 5- yeffey-iyi afus
- 6- iger-d afus-is
- 7- yufa uzduđ afus-is
- 8- iserreğ ufus-is
- 9- yeswa deg ufus-is
- 10- fessus ufus-is
- 11- tetğef-as afus
- 12- yewwet afus
- 13- yezzif ufus-is
- 14- afus-is d ddwa
- 15- tin irebba ufus-iw

**aksum**

- 1- yečča aksum-is
- 2- ilehhu uweğğuf deg uksum-is
- 3- yekcem ger iccer d uksum
- 4- yečča aksum-is d azegzaw

**tidi**

- 1- yečča tidi-is
- 2- iceddem s tidi-is

**clayem**

- 1- yebra kan I clayem-is
- 2- yettgala s clayem-is

- 3- yettrebi clayem
- 4- isettel clayem-is

**imi/aqemmuc**

- 1- imi n ubuqal
- 2- imi-is yeqqen lhenni
- 3- ttef imi-ik
- 4- yezzif imi-is
- 5- yečča-t uqemmuc-is
- 6- ifuh imi-is
- 7- meqquer uqemmuc-is
- 8- imi n tewwurt

**Tuymas**

- 1- Tuymas n temyart.
- 2- yettak Rebbi irden i yir tuymas.
- 3- Si ssbeḥ ur yerri iles-is gar tuymas- is.

**aεebbuḍ**

- 1- lleḥḥu yef uεebbuḍ-is.
- 2- yerka uεebbuḍ-is.
- 3- yekkat ttebel deg uεebbuḍ-is.
- 4- yerwi uεebbuḍ-is.
- 5- Inyel-d akk uεebbuḍ-is.
- 6- lyelb-it uεebbuḍ-is.

**Defaults qualité, comportement humain capacités intellectuelles et activités en relation avec la vie humaine**

- |                           |                               |                            |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| 1- lleqqeḍ lehdur.        | 17- yeččur d sser.            | 33- tettef-it tergagit     |
| 2- yessemyi-d acciwen.    | 18- D tasekkurt.              | 34- yettef-it lxiq.        |
| 3- Yectaḡ awal.           | 19- yufa iman-is.             | 35- ttef iberdan-ik.       |
| 4- Teksar ttebia-s.       | 20- D tamelḡant.              | 36- yewwi-tt zzhu.         |
| 5- Yessufey-d tisuqas-is. | 21- lbedd yef iman- is.       | 37- Issers iman-is.        |
| 6- lyur-it cciṭan.        | 22- yesεa ttebia.             | 38- terfed axxam-is.       |
| 7- Yuli-t ccib.           | 23- yeččur wul-is.            | 39- terfed imawlen- is.    |
| 8- Tenquqel-as nniya.     | 24- tyur-itt ddunit.          | 40- yerfed iman-is.        |
| 9- Zzayet tikli-s.        | 25- tezmer-as i ddunit.       | 41- yettnay d temeict.     |
| 10- yesεa lašel.          | 26- yečča times.              | 42- teḡḡa-t ddunit.        |
| 11- yesεa lḥeq.           | 27- yečča aksum.              | 43- teḡḡa-t tezmert.       |
| 12- yesεa nnif.           | 28- yečča lekwayeḍ- is.       | 44- yečča tiyita.          |
| 13- yesεa ddnub.          | 29- yečča tazmert-is.         | 45- yefka-as tiyita.       |
| 14- Fessus lxaṭer-is.     | 30- yeffey i iberdan.         | 46- ur yettaṭef ara imi-s. |
| 15- yekker zher-is.       | 31- ylin-d fell-as icetteḍen. | 47- teksar-as nniya.       |
| 16- yesεa lxaṭer.         | 32- yettef-it lxuf.           | 48- yewwet-as tawayit.     |

**Lexique relative a la nature.**

- |                               |                              |   |
|-------------------------------|------------------------------|---|
| 1- yuli wass.                 | 7- yeyli-d tteḡlam.          | 14- Aṭas i yezhan di lexrif di cetwa ddan εeryan. |
| 2- yewwet-it waḍu.            | 8- yeyli-d yiḍ.              | 15- Ayen id-yewwi wass, yečča-t yiḍ.              |
| 3- Issay-it yiṭij di lqaεa.   | 9- tewwiḍ abrid s tazla.     | 16- iṭij n meṡres yessibrik iyes.                 |
| 4- yewwet-it ubeḥri           | 10- tekker times.            | 17- texser-d tegnewt.                             |
| 5- yesseyli-d igenni fell-as. | 11- ttazalen waman di lqaεa. | 18- yuṡal-d ugeffur.                              |
| 6- yeyli-d yiṭij.             | 12- yekf-d igenni lxir-is.   | 19- lwet-d wakal azeggay.                         |
|                               | 13- Teswa lqaεa.             |   |

## Expressions idiomatiques relatives aux animaux

### Animaux sauvages

- 1- D lwaḥc.
- 2- yenna-as wuccen "semmum-it"
- 3- Ameẓẓuy n yilef.
- 4- D llɛifa n sebɛa iqerray.
- 5- Yewweḍ azrem talafsa.
- 6- Llum yellan yef wuccen yuḡal-d yef umeksa

### Animaux domestiques

- 1- D aqadam n uqjun.
- 2- yettak amcic turet.
- 3- yeḥseb-iyi d ayyul.
- 4- D aqerruy n uyyul.
- 5- Yečča-t uqjun.

### Les oiseaux:

- 1- D tafruxt.
- 2- yezha ufrux-is.
- 3- lteddu d yifrax.
- 4- D lɛmux n ufrux i yesɛa.

## Lexique relatif à la botanique

- 1- tasetṭa terrez yef wayen
- 2- Asyar inesqsen i tezdemt fessus.
- 3- Lehdur-is tizemrin.
- 4- yuli taslent s waɛrur.
- 5- Swiy qeḍran d illili.
- 6- yerra ddunit-iw d illili.

## Les expressions idiomatiques chromatiques

- 1- Berrik wul-is.
- 2- Zeggay udem-is.
- 3- Werrey udem-is.
- 4- D lbaṭel aberkan.
- 5- Mellul wudem-is.
- 6- Ul-is d aberkan.
- 7- D ussan iberkanen.
- 8- yecbeḥ wul-is.
- 9- Izezew akk uksum-is.
- 10- yefka-as Rebbi ussan d imellalen.

## Les expressions idiomatiques numériques:

- 1- yesɛa sin wudmawen.
- 2- xamsa deg allen-ik.
- 3- ur yesɛi ara yiwen wawal.
- 4- yesɛa sebɛa lerwaḥ.

## Les expressions idiomatiques relatives à la gastronomie

- 1- Nečča tgella d lmelḥ.
- 2- ywttak laẓ aḡrum.
- 3- tezzi-as lmelḥ.
- 4- lleḥḥu yef tmellalin.
- 5- ur yeswi ara tibselt.
- 5- ur yeswi ara tibselt.
- 6- Aqemmuc-is tifelfet.
- 7- yurew-d tamellalt.
- 8- Yenya-t weḡrum.

### **Autres choses**

- 1- yerra-t-id lħiḍ.
- 2- yerra-t-id yer leeqel-is.
- 3- tečča-t tmes.
- 4- yuy tanumi.
- 5- yuy lħenni deg ufus-is.
- 6- yessaweḍ-as rreħma.
- 7- yeffey lexbar taddart.
- 8- yežža deg umkan-is.
- 9- yeffey tamurt.
- 10- yewwet aqidun.
- 11- yettef abrid weħdes.
- 12- yettef-it s wawal.
- 13- yettef-it wejjir.
- 14- yeqli-d fell-as lweħc.
- 15- lædda wawal-is.
- 16- yefka awal.
- 17- yefka-as lmelk-is.
- 18- yefka-as laman.
- 19- Qqnent-as lmalaykat lħenni.
- 20- yeččur-d uxxam.
- 21- tekker ger watmaten.
- 22- yekker cwal.
- 23- yewwi-d lexbar.
- 24- yekkes Rebbi fell-as sser.
- 25- yuli-t uyebbar.
- 26- yers yef nniya-as.
- 27- iruħ d asfel.
- 28- yeğğa-d awal.

### **Expressions idiomatiques nominales**

- 1- D idammen-iw.
- 2- D aħeddad n wawal.
- 3- Yef udem n Rebbi.
- 4- D udem n rrebeħ.
- 5- ul-is, d ablaḍ.
- 6- D tafruxt.
- 7-xamsa deg wallen-ik.
- 8- D tamelħant.
- 9- D aqemmuc n tqabact.

### **Les expressions idiomatiques nominales complexes**

- 1- D asyar meħquren i yesderyilen.
- 2- D uzem n uxxam, d awtul n berra.
- 3- awal am lfeṭṭa, tasusmi d ddheb.
- 4- Tameṭṭut d lsaas, argaz d ajgu alemmas.
- 5- D lħif id yetteebin irgazen.
- 6- Lmut d abrid ur nexli.

### **Les expressions idiomatiques complexes**

1. Iban laşel d lebsel.
2. Ixxamen n medden waeren, ma ur nyin ara ad sdaefan.
3. Anda tella nniya, ahyek i ddel miyya.
4. Aedaw aqdim, ula di laxert ad k-ittqeddum.
5. Anda ddiy, yettbae-iyi weyrum.
6. win ur neqbiḥ, laemer yerbiḥ.
7. Win ur nesēi nnif, awer t-id yaf lexrif.
8. Ayen zḡayen fell-ak, fell-i fessus.
9. Ur d-yenni la zzant, la ryant
10. Awal ma wezzil yefra, ma yezzif ad yini kra.
11. yerra-iyi akessar d asawen.
12. Yuy iruḥ lḥal.
13. Ma tḡfen-t-id ifassen-iw ad k-xelsey.
14. Ḥader! ad id-yali wawal.
15. Win i as-yennan tiḡgi texla, i yexlan d iman-is.
16. Qeḡran ma yezwar s imi, tament ma tegra-d i wumi.

### **Les expressions idiomatiques sous formes de vers**

- 1- Lḡerḥ iqqaz, iḥellu
- 2- awal, iqqaz irennu.
- 3- A tala am tlufa
- 4- A tin yebḡan
- 5- Axelal yef tlata.
- 6- Aḡar ma yelsa
- 7- Aewin ma ihegga
- 8- Anda-k a gma.

Asentel n uxxedim agi , d win yerzan tayult n tesnilest, newwi-d awal s umata yef tenfaliyin tukrifin id-nejmee di temnaqt n tmurt n leqbayel, taddart at-zikki, d ammud deg id-nejmee azal n 350 n tenfaliyin nesbedd leqdic-agi ilmend n snat n tlufa.

Taluft tamezwarut, iwakken ad neg tasleyt I tseddast n tenfaliyin tukrifin dayen yeenan talya-nsent, ad d-nefk tawuri n yal tayunt, d wassay itt-icudden yer tayunin niḍen deg tenfalit, iwakken ad nessiwed diyen ad d-nessukes tisekkiwin n tefyar.

Yer taggar n weswir-agi, nesawed nebḍa tinfaliyin-agi d lesnaf:

Tinfaliyin yeddsen s sin n yiferdisen

Tinfaliyin tumyigin tiherfiyin bnant deg tseddast

Yef sin yiferdisen igejdanen: anuddus amseyru umyig + asemmad, yezmer ad yili d asemmad imsegzi, d asemmad usrid, d asemmad arusrid, d asemmad s tenzayt, yezmer ad yili diyen d anamel n usentel ney asemmad agensay.

Tinfaliyin tumyigin tuddisin i nettaf bnant yef sin yisumar (2 inuddusen imseyra umyigen).

Tinfaliyin tirumiyigin tiherfiyin s ttasent-d di tuget s talya-ago: asemmad imsegzi + asilaw + aseynu

Tinfaliyin yebnan talya n usefru

Tamsalt tis snat, d ayen yerzan aswir asnamkan, neered ad d-nefk anamek n yal tanfalit, d tyiwanin-agi, iwakken ad nzer iḥricen n tmeddurt ideg ttusemrasent tenfaliyin-agi. skanent-d tignatin n yal ass ideg I ttidiren leqbayel, seqdacen tinfaliyin-agi iwakken ad ssiwden yi-s izen I win iwumi ttmeslayen s wudem arusrid, tikwal yettili-d asefru d amezzyan, s wawal awezlan yeččuren d lemeani.

Imi nga asismel ilmend n tayunt i iggan akraf I unamek n tenfalit nufa-d d akken tinfaliyin-agi cudden s waṭas yer yiḥricen n tudert, amur ameqqran n tenfaliyin qqnent yer umawal n tfekka n wemdan iferdisen ttilin d illelliyen, mi ara dduklen ttaken-d tanfalit tukrift, yettruḥu unamek-is amezwaru, ttakent-d anamek d amaynut, d amatu.

## Agzul

---

Imi tutlayt d ayen yerzan imdanen, deg-s tenfaliyin i icudden yer umawal n twennaqt amawal n yiwersiwen, amawal n ugama d waṭas n yisental nniḍen.

Deg wayen yerzan anamek, nufa-d tuget n tenfaliyin-agi, sɛant ugar n sin n yinumak, neqqar-asent tinfaliyin tigtanamkanin, yettbeddil unamek-nsent seg umdan yer wayeḍ, ad naf diyen tenfaliyin d tinemgalin, tanmegla tezmer ad d-tili ama s tibawt n “ur.....ara”, ney d sin wawalen.

Tenfalit tukrift tezmer ad tili d aknaw n tenfalit nniyen, yiwen unamek nsent.

Imi neḥsa d akken leqdic ussnan d ayen ur n-keffu ara, aktay-agi nney, d asurif id- nga, nessaram d win ara yeldin tiwwura I inadiyen nniḍen.



**TABLES DES MATIERES**

# TABLE DES MATIERE

---

Dédicace.....	
Remerciements .....	
Liste des abréviations.....	
SOMMAIRE .....	
Introduction générale .....	01
1. Choix et objectifs de la recherche .....	02
2. La problématique .....	02
3. Les hypothèses .....	02
4. Démarche à suivre .....	03
<b>CHAPITRE I</b>	
Introduction .....	04
1. Méthodologie .....	05
1.1. Présentation de l'enquête et du corpus .....	05
1.2. Présentation de la région d'étude .....	06
1.3. Présentation des informateurs .....	06
2. La théorie .....	07
2.1. Le phrasème .....	08
2.2. L'idiotisme .....	09
2.3. Synthème .....	09
2.4. La locution .....	10
2.5. La collocation .....	11
2.6. Le proverbe .....	11
2.7. Le figement .....	12
Conclusion .....	14
<b>CHAPITRE II</b>	
Introduction .....	16
1. Les expressions idiomatiques verbales .....	16
1.1. Expansion Interne (complément interne) .....	18
1.1.1. Un syntagme prédicatif verbal + une expansion directe + Expansion interne + monème fonctionnelle + un déterminant nominal .....	18
1.1.2. Syntagme prédicatif verbal + expansion Interne (E.Int) + déterminant nominal (D.N) .....	19
1.2. Expansion référentielle (E.R) .....	20
1.2.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + conjonction de coordination + expansion référentielle .....	21
1.2.2. syntagme prédicatif verbale + expansion référentielle + expansion directe .....	22
1.2.3. syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + expansion directe + déterminant nominal .....	22
1.2.4. syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel +	

# TABLE DES MATIERE

expansion référentielle .....	23
1.2.5. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel + expansion prépositionnelle + déterminant nominal .....	23
1.2.6. syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel MF.pré+ déterminant nominal (D.N) .....	24
1.3. Expansion directe (E.D) .....	24
1.3.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion directe (E.D) .....	24
1.3.2. Syntagme prédicatif verbal + expansion directe + expansion interne .....	25
1.3.3. syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle .....	25
1.4. Expansion indirecte (I. Ind) .....	26
1.4.1. syntagme prédicatif verbal + expansion indirecte + expansion référentielle .....	26
1.4.2. Expansion prépositionnelle (E.pré) .....	27
1.4.3. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + monème fonctionnel + expansion prépositionnelle .....	27
1.5. Un déterminant nominal (D.N) .....	27
1.5.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion référentielle + expansion directe + déterminant nominal .....	28
1.5.2. S prédicatif verbal + expansion directe + expansion interne + monème fonctionnel + déterminant nominal .....	28
1.6. Expression idiomatique à l'expansion prédicatoïde (E. préd) .....	28
1.6.1. Syntagme prédicatif verbal + expansion prédicatoïde (E. préd) .....	28
1.6.2. Syntagme prédicatif verbal + expansion prédicatoïde (E.préd) ( spv+E.R) .....	29
1.6.3. Expansion prédicatoïde non-verbal .....	29
2. Les expressions idiomatiques non-verbales .....	29
2.1.1. Particule de prédication (P.P) « d » + prédicatif non-verbal (spn.v) .....	29
2.1.2. Expressions idiomatiques à structure syntaxique avec l'indicateur de thème (I.th) .....	30
2.1.3. Indicateur de thème + syntagme prédicatif verbal + expansion prédicatoïde .....	30
Conclusion .....	31
<b>CHAPITRE III</b>	
Introduction .....	33
1. La Synonymie .....	33
2. La monosémie .....	34
3. La polysémie .....	35
4. L'antonymie .....	36
4.1. Expressions idiomatiques antonymique à la base d'un complément .....	37
5. Le classement des expressions idiomatique .....	37
5.1. Expressions idiomatiques exploitent le corps humain .....	37
2.1.4. la taille .....	37
2.1.5. Chair « aksum » .....	37

## TABLE DES MATIERE

---

2.1.6. La peau (aglim) .....	38
2.1.7. La tête « aqerruy » .....	38
2.1.8. Le visage « udem » .....	38
2.1.9. Le front « anyir » (tawenza) .....	39
2.1.10. La sueur « tidi » .....	39
2.1.11. Les yeux» tiṭ » .....	39
2.1.12. Le nez : « anzaren » .....	40
2.1.13. Les oreilles :» amezzuṭ » .....	40
2.1.14. Les moustache» cclayem » .....	40
2.1.15. La bouche» imi » .....	40
2.1.16. Les dents ( tuymas) .....	41
2.1.17. La langue : (Iles) .....	41
2.1.18. La main (afus) .....	41
2.1.19. Le ventre (aæbbuḍ) .....	42
5.2. Les expressions idiomatiques exploitant des noms d'animaux .....	42
2.1.1. Les animaux domestiques .....	42
Le chien « aqjun » .....	42
2.1.2. Les animaux sauvages .....	42
Monstre (Lwahc) .....	42
2.1.3. Les oiseaux (ifrax) .....	43
5.3. Les expressions idiomatiques qui renvoient à la botanique .....	43
2.1.4. Les racines : izuran .....	43
2.1.5. Les Branches .....	43
2.1.6. Les arbres .....	44
5.4. Les expressions idiomatiques chromatiques .....	44
2.1.1. Le blanc (amellal) .....	44
2.1.2. Le noir : aberkan .....	44
2.1.3. Vert : azegzaw .....	45
5.5. Les expressions idiomatiques numériques.....	45
2.1.4. Deux (sin) .....	45
2.1.5. Cinq (xamsa) .....	45
5.6. Les expressions idiomatiques renvoyant aux activités humaines .....	45
Conclusion .....	46
CONCLUSION GENERALE .....	48
BIBLIOGRAPHIE .....	52
ANNEXES .....	
Corpus .....	
Agzul.....	
TABLES DES MATIERES.....	